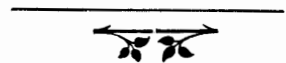




22

HENRY FÉVRIER

Le Roi Aveugle





A MON CHER MAITRE GABRIEL FAURÉ

H. F.

4-20-1919 - 1000, N. Y. - 1000, N. Y.



Le Roi Aveugle

HENRY FÉVRIER

LE
ROI AVEUGLE

Opéra en 2 Actes

DE

HUGUES LE ROUX

TRADUCTION ALLEMANDE DE M.-D. CALVOCORESSI



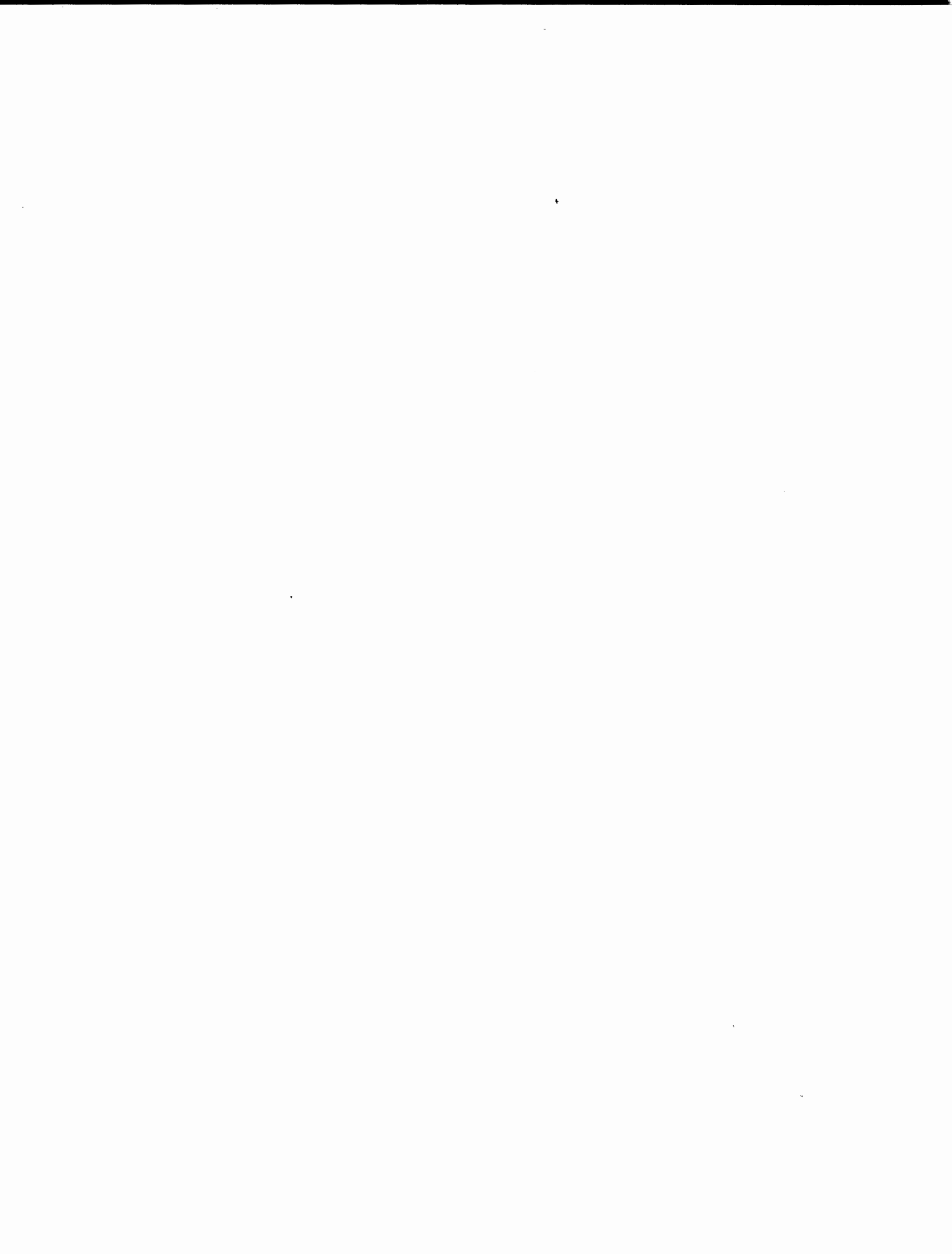
PRIX NET : 10 FRANCS



PARIS, ENOCH & C^{ie}, ÉDITEURS
LONDON, ENOCH & SONS
BRUNSWICK, HENRY LITOLFF'S VERLAG
COPYRIGHT MCMVI BY ENOCH & C^{ie}



M
1906
F. 124



LE ROI AVEUGLE

Opéra en deux Actes

Poème de Hugues LE ROUX

TRADUCTION ALLEMANDE DE M.-D. CALVOCORESSI

Musique de Henry FEVRIER

*Représenté pour la première fois à Paris, au Théâtre National
de l'Opéra-Comique, le 8 Mai 1906.*

DIRECTION ALBERT CARRÉ

DISTRIBUTION :

HILDA

M^{me} VALLANDRI

YMER

M. David DEVRIÈS

LE ROI

M. VIEILLE

LE VIKING

M. FERNET

UN HOMME

M. BERNARD

UNE JEUNE FILLE

M^{lle} D'OLIGÉ

UN AUTRE HOMME

M. SIMART

Décors de M. L. JUSSEAUME -- Costumes de M. MULTZER

Directeur de la Musique : M. A. LUIGINI -- Directeur de la Scène : M. A. VIZENTINI

~~~~~  
Chef d'Orchestre : M. F. RÜHLMANN

~~~~~  
Chef du Chant : M. PIFFARETTI. -- Chef des Chœurs : M. GEORIS

LE ROI AVEUGLE

PRÉLUDE (<i>Les Voix de la Mer</i>)	1
--	---

ACTE I^{er}

SCÈNE I

Le Roi, Ymer, la Foule, les Voix de la Mer.

Le Roi, Ymer	<i>Combien la route est longue à mes pas incertains.</i>	4
Le Roi	<i>Quand mon bras s'est lassé</i>	8
Les Voix de la Mer		10
Ymer, le Roi	<i>Sur le flot qui s'argente</i>	11

SCÈNE II

Les mêmes, Hilda.

Ymer	<i>Cœurs injustes, regardez</i>	13
Ymer	<i>Ta fille, ô roi, source pure de lumière.</i>	15
Le Roi	<i>L'aveugle joint les mains</i>	16
Ymer, la Foule	<i>C'est le roi qui l'en prie</i>	19
Hilda	<i>Je chante pour un seul.</i>	19

SCÈNE III

Hilda, le Roi.

Hilda	<i>O mon père, devant eux, votre fille s'est tue</i>	22
Le Roi	<i>Incline ton front pur</i>	23
Hilda, le Roi	<i>Caressez mes cheveux</i>	28
Hilda, le Roi	<i>Quel est cet appel</i>	32
Hilda, le Roi	<i>Ah ! l'étrange vaisseau.</i>	33

SCÈNE IV

Les mêmes, le Viking.

Le Viking, le Roi, Hilda	<i>Le Viking.</i>	43
Le Viking	<i>Malheur à l'imprudent</i>	45
Hilda, le Viking	<i>La fille de l'aveugle n'aperçoit pas la gloire</i>	49
Hilda	<i>Je chante pour un seul.</i>	51
Le Viking, Hilda, le Roi	<i>J'ai parlé comme on prie</i>	52

INTERLUDE (<i>Les Voix de la Mer</i>)	57
--	----

ACTE II

SCÈNE I

La Foule.

La Foule	<i>C'est lui!... Le Roi!</i>	63
La Foule	<i>Oh! le jour malheureux</i>	66

SCÈNE II

Ymer, la Foule.

Ymer, la Foule	<i>Le Roi! Où est le Roi?</i>	70
Ymer	<i>O mon Roi, mon compagnon</i>	72
La Foule	<i>Oh! le jour malheureux</i>	75
Le Roi, la Foule, Ymer	<i>Hilda!</i>	76
Premier homme, Ymer Deuxième homme	} <i>Le vieillard était seul</i>	78
Une jeune fille		
Deuxième homme, la jeune fille	<i>Plus d'un magicien.</i>	80
Ymer	<i>La pitié de ton peuple est cruelle, ô mon Roi!</i>	82
La Foule, le Roi	<i>Dis-nous où elle est.</i>	83
Ymer, la Foule	<i>Honte! Malédiction!</i>	85
Le Roi, la Foule	<i>Il est parti par là!</i>	88
Le Roi	<i>Qu'on m'apporte ma lance.</i>	91
La Foule	<i>Aux Barques! Vengeance!</i>	95

SCÈNE III

Les mêmes, les Voix de la Mer, puis le Viking.

Les Voix de la mer, la Foule, Ymer, le Roi	} <i>Ecoutez! Les Voix de la Mer.</i>	97
Le Roi		
Ymer, le Roi, la Foule	<i>Miracle!</i>	102
Le Roi	<i>Eric! Hilda! vous la voyez?</i>	105
Les Voix de la Mer, le Roi	<i>Ils sont trop loin encore!</i>	108
Ymer, le Roi, les Voix	<i>A l'avant de la nef le Viking est seul!</i>	110
Le Roi, la Foule	<i>Eric, sois fier de ta victoire</i>	112
Le Viking	<i>J'ai paru sur la plage du Nord</i>	118
Le Roi	<i>Hilda! j'ouvre mes bras</i>	121

SCÈNE IV

Les mêmes, Hilda.

Hilda, le Roi	<i>Quelles sont ces deux voix?</i>	123
Hilda, les Voix de la Mer	<i>O mon amour.</i>	125
Le Roi, Hilda, la Foule	<i>Ma fille est folle.</i>	130
Hilda, le Viking, les Voix	<i>Mon bien-aimé s'est enivré de moi</i>	133
Hilda, les Voix de la Mer	<i>O mon amour.</i>	136
Hilda, le Viking, Ymer, Le Roi, la Foule	} <i>Le jour est importun aux amants</i>	140
Les Voix, la Foule		



Pour toute la musique,
les parties d'orchestre, la mise en scène et les droits de représentation en France et à l'Étranger
s'adresser à MM. ENOCH et C^{ie}, éditeurs-propriétaires
pour tous pays.



PRÉLUDE

And^{te} moderato ♩ = 60

SOPRANOS
(en 2 groupes)

LES VOIX DE LA MER. (au loin derrière la toile)
DIE MEERESSTIMMEN. (aus der Ferne hinter der Bühne)

PIANO

pp

les 2 Ped.

1^{er} Groupe
1^{te} Gruppe

(Bouches fermées)
(mit geschlossenem Munde)

Ah!

2^e Groupe
2^{te} Gruppe

(Bouches fermées)
(mit geschlossenem Munde)

Ah!

pp

dimin.

LES VOIX
DIE STIMMEN

p Ah!

p Ah!

p

cresc.

mf Ah!

mf Ah!

mf

cresc. *f* *dimin.* *p*
 Ah!

mf *f* *dimin.* *p*
 Ah! Ah!

cresc. *f* *tr* *tr* *tr*
 Ped.

Empty staves for vocal line.

pp *dimin.*

p Ah! *p* Ah!

p Ah! *p* Ah!

pp *p* *p* *p*
 Ped.

cresc. Ah! Ah! *dimin. pp*

cresc. Ah! *dimin. pp*

cresc. *f* *cresc.* *tr.* *tr.* *tr.* *dimin.*

Ped.

RIDEAU — SCÈNE I

Une plage sur la côte des Loffoten. La mer occupe tout le fond de la scène. Elle en est séparée par un premier plan de rochers. Ils s'élèvent à droite et à gauche de façon à encadrer l'horizon. Au centre de ce premier plan s'ouvre une large échancrure; le flot vient y toucher le galet. Pas d'arbres, rien que des rocs, des lichens et des algues. Le soleil se couche au milieu de l'horizon. Le Roi aveugle paraît, appuyé sur Ymer. Tous deux sont suivis de la foule: paysans, marins, guerriers, jeunes filles.

Meeresstrand auf der Küste der Loffoden Inseln Das Meer nimmt den grösseren Teil der Bühne ein. Im Vordergrund ist ein Felsenufer. Zu beiden Seiten der Bühne sind Felsenvorhänge, die den Horizont beschränken, Offenes Raum in der Mitte. Die Fluten berühren das Uferkiesel. Keine Bäume, aber nur Felsen, Flechten und Wassermoss.

Sonnenuntergang über dem Meer. Der Blinde König erscheint, von Ymir geleitet - es folgt das Volk: Bauern, Matrosen, Kriegsleute, Franen.

pp dolce

LE ROI (s'arrêtant, comme épuisé)
DER KÖNIG (steht wie ermattet still)

mf

Com - bien la route est lon - gue à mes
Der Weg ist lang und mühsam mei - nem

le R.
der K.

pas in - cer - tains,
schwan - ken - den Schritt

cresc.

le R.
der K.

Y - mer,
Mein Freund,

mf

dimin.

le R.
der K.

où sommes-nous?
wo kamen wir?

YMER

mf

allarg.

Le chemin s'ar - rête, ô Roi, Puis c'est la
Der Weg en - det hier, o Herr, wir sind am

p

p *allarg.*

Ped.

A poco più mosso ♩ = 84

Y. *f* pla - gel I - ci, les bar - ques é - choué
Stran - - - - - de. *Der* Bar - ken viel, *am* Mee - res - u

A poco più mosso *pp*

f *mp* *p*

Ped. *en dehors*

Y. - es, Com - me des go - è - lands que le vol a las - sés
 - fer *Wie* er - mat - te - te *Mö - wen*, nach mäh - sa - mer Fahrt,

pp *p* *sost.*

Ped. *p* *sost.*

Y. *p* Dor - ment sur le ga - let, De - vant la mer im -
Ru - hen auf dem Ge - rôl - le *beim* to - la sen den

cresc.

pp *sost.* *cresc.*

Ped. *pp* *sost.*

Y. - men se, Jus - qu'au ré - veil pro - chain de la
Mee - re, *und* sind auf neu - e Rei - sen *und*

f *cresc.* *sf* *p* *res*

ff accel.

Y. *ff accel.*

bri - se et des flots!
Ta - ten be - reit.

tr *tr* *tr*

ff accel.

8^a

Più animato ♩ = 104

Y.

LE ROI
DER KÖNIG

ff

Hor-reux du souve - nir!
O fürch ter - li - che Pein!

Più animato ♩ = 104

sf *ff*

8^a *

1e R.
der K.

f *mf cédez*

Dou-leur! — Re-grets! —
o Leid! — o Weh! —

dim. *f* *mf cédez*

Più Moderato ♩ = 63

le R. der K. *p*

Quand mon
Als die

Più Moderato ♩ = 63 (battere à 2)

sf *sf* *dimin.*

mf *mf*

le R. der K. *cresc.*

bras — s'est las - sé, — Quand ma main — s'est gla - cé - e
Hand — mir er - starrt, als der Arm — mir er - mat - tet,

p *cresc.*

le R. der K. *Più moto* *f* *tempo* *animato*

Et que j'ai dû pas-ser à d'au - tres le gou-ver nail,
Und ich ge-zwun-gen war das Steu - er zu ver las

Più moto *tempo* *animato*

f *cresc.*

le R. der K. *ff* *tempo*

— Cha - que jour, je des - cen - dais sur — cet - te
- sen, Täg - lich kam ich hier am U - fer — und be -

tempo

ff *f*

le R. der K. *f cresc.*

pla - ge Four con - tem -
 schau - te das un -

le R. der K. *molto rit.* *ff* **Allegro** ♩ = 80

- pler - la mer!
 - end - li - che Meer!

molto rit. **Allegro** ♩ = 80

le R. der K. *f*

à Ymer

Toi, tu la vois en -
 Du siehst es noch, o

sf marcato *p*

le R. der K. *cresc.* 3

- co - re, Ra - con - te comme elle
 Y - mir! Mein Freund, beschreib es

sf marcato *p cresc.*

le R.
der K.

est, Ra - con - - - te!
mir! be - schreib es!
LES VOIX DE LA MER
DIE MEERESSTIMMEN

au loin, à droite.
rechts aus der Ferne **f**

SOPRANOS en 2 groupes
geteilt

Ah! —
Ah! —

Ped.
8^a

dim.

f et très loin
à gauche
links aus der Ferne

Ah! —
Ah! —

p

And^{te} moderato ♩ = 60

dim.

rall.

And^{te} moderato ♩ = 60

rall. molto

pp

Ped.

molto espressivo

YMER

P

Sur le flot qui s'ar - gen te Le
 Ue - ber schim mernden Wel len, die

pp

Ped.

Y.

dis - que du so - leil, s'a - bais - se a - vec len - teur,
 Son - ne neigt sich her, der A - bend - schein ist nah,

p sost.

Ped.

Y.

Dé - ja son au - ré - o - le ef - fleu - re l'ho - ri - zon.
 Und schon berührt der Strah - len - kranz den Ho - ri - zont.

pp

Ped.

più animato

Y.

LE ROI désespéré
 DER KÖNIG verzweifelt

Pour moi tous les so - leils sont des so - leils é -
 Für mich ist je - de Son - ne ver - bor - gen, ver

più animato

sf

pp

E. & C. 6013.

12 *Animato poco a poco mf*

le R.
der K.

teints!
löscht!

Ma place est vi - de en vos fes - tins,
Es bleibt mein Stuhl im Fest - saal leer,

Ma
und

p *cresc.*

6 6 6 6 6 6 12 6

le R.
der K.

cou - pe à vos ta - bles!
leer bleibt mein Trink - horn!

animato

cresc.

12 6 6 6 6

le R.
der K.

Moderato *f*

Dans mes yeux les
We - he mir! die

Moderato

sf p

6 6

le R.
der K.

A - - - - - ses Ont en - fon - cé la nuit
A - - - - - sen ha - ben mir e - wi - ge Blind -

f *aisé* *3*

ff *ff* *f*

3 3

le R.
der K.

for - mi - da - - - - - ble!
heit bes - chie - - - - - den!

SOPRANOS LA FOULE *pp*

ALTOS *pp* Hé - las!
O Weh!

TÉNORS *pp* Hé - las!
O Weh!

BASSES *pp* Hé - las!
O Weh!

SCÈNE II Hilda paraît. Ymer l'apercevant la désigne à la foule
Hilda erscheint. Ymir bemerkt sie und zeigt sie dem Volk an

Andante moderato $\text{♩} = 63$

pp

p

mf *espressivo* et bien en dehors

Ped.

YMER (presque parlé)
fast gesprochen

p Cœurs in - jus - tes,
Las - set das Kla - gen!

Regardez!
Schauet nur!

dimin.

V. *p* *cresc.* *3* *3* *3*

Voi - ci le Ray - on qu. tra - ver - se
 Wie der Son - nen - strahl, der durch Ne - bel

accel.
pp *cresc.*

V. *p* *rall.* *p* *3* *molto rit.*

l'om - bre Et l'é -
 leuch - tet, rall. kommt die

p subito *pp* *molto rit.*

V. *p* **Andantino** ♩ = 58 (Hilda se dirige lentement vers le Roi)
 (Hilda nähert sich langsam dem König)

- clai - re...
 Hol - de.

Andantino ♩ = 58

p *Ped.* *p* *Ped.* *cresc.*

YMER (au Roi)

mf

Ta Fil - le, ô Roi, Source pu - re de lu -
 Hier kommt, o Herr, dei - ne Won - ne, vol - le

rit. *p*

f *dimin.* *Ped.* *Ped.*

p

- miè - - - re, de grâ - - - ce et de mu -
 Toch - - - ter, des Her - - - zens Trost und

f *dimin.*

Ped. *Ped.*

p Più animato *mf*

- si - - - que, Sait des chants merveil -
 Freu - - - de. Sie kennt die schö - nen Ge -

Più animato

p *dimin.*

mf espressivo *Ped.*

p *cresc.*

- leux Qui, sur ta Nuit sans
 - sán - - - ge, die dei - nem trú - - - ben

pp *cresc.*

Y. *fin.* *Mut* font re - le - ver i'Au -
Lin - de - rung leis - ten

cresc. *f*

poco più lento

- ro - re!
wer - den!

poco più lento

ff *dim.*

dimin. poco a poco

dimin.

LE ROI (piensement)
DER KÖNIG *fromm*

L'a - veu - gle joint les mains Et,
Die Hän - de fal - te ich, und die

p

le R.
der K.

cresc.

vers les cieux obs-curs, le ve, re-con-nais-
licht lo-sen Au-gen rich-te ich nach dem

cresc.

le R.
der K.

- sant, sa fa - ce ré - si -
Him - mel er - ge - ben und er -

mf *rall.* *p*

f *rall.* *mf*

le R.
der K.

Più lento *rall.*

- gné - e!
- kennt - lich!

Più lento *dimin.* *rall.*

p *cresc.* *sf* *p*

le R.
der K.

And^{no} moderato ($\text{♩} = 56$) *mp* *espress.*

Il fait plus, il lui plaît d'é-ta-ler son tré-
A-ber wei-ter, will ich froh mei-nen Schatz ans Licht

And^{no} moderato ($\text{♩} = 56$) *p* *pp dolce*

pp

le R.
der K.

- sor, ziehm! Il veut que vous a - yez vo - tre
Ihr sollt an mei - ner Freu - de heut

p *cresc.*

en dehors

le R.
der K.

part en sa joie Que la voix qui con -
al - le teil - neh - - - - - men, und die Stim - me, die

f *fp*

le R.
der K.

- so - le en secret son en - nui
'täg - lich mein Lei - den zer - streut,

pp *cresc.*

le R.
der K.

Chan - te au - jour - d'hui pour tous!
lau - tet auch heu - - - - te für euch!

f *poco allarg.* *ff* *(♩ = 58)*

poco allarg. *mf* *ff* *(♩ = 58)*

sf *sf* *mf* *ff*

très en dehors

YMER (à Hilda)

mf

C'est le Roi qui t'en
Dei - nes Va - - - tens Ge -

Y

pri - e,
- bet,

Ton pè - re, ô douce Hil -
- dal' willst es nicht er -

p *pp*

Y

- da.
- hó - ren?

SOPRANOS LA FOULE *p* *più p*, *poco rall.*

Je
Ich

ALTOS
Ton père, ô douce Hil - da,
Du willst es nicht er - hó - ren?

TÉNORS
Ton père, ô douce Hil - da,
Du willst es nicht er - hó - ren?

BASSES
Ton père, ô douce Hil - da,
Du willst es nicht er - hó - ren?

pp *poco rall.*

(très déclamé)

Moderato (♩ = 63)

H. *f*
 chan - te pour vous seul!
 sin - ge nur für dich!

Moderato (♩ = 63) espressivo
mf
 suivez *sf* *p* *dimin.*
 Ped.

(mystérieusement)

H. *p*
 L'Esprit qui vient toucher les cor-des de mon â - me a l'ef-froi des re-gards
 Es be-sucht und be-seelt mich ein schüchterner Geist, der al-le Blicken scheut

pp

H. *pp*
 et s'en - fuit s'il est vu;
 und vor euch fliehen wird,

dimin. *pp*

(à la foule)

H. *mp* *p*
 Écarter-tes vous, a - mis, a - fin qu'il nous vi - si - - te
 Ihr Freunde, fah - ret fort, dass er mich jetzt be - su - - che!

mp *p sost.*

cresc. **3** *f*

H. Et rap-orte au vieil-lard Tout ce qu'il a per-
 Freu - de. bringt er dem Greis, und lin - dert sein Ge -

cresc. *mf* *sf p*
 Ped.

(Sur un geste d'Ymer la foule s'éloigne)
 (Auf einer Gebärde Ymers entfernt sich das Volk.)

H. - du. -
 - schick. -

sf *f* *sf* *dimin.*
 Ped. Ped. 8^a

p *pp* *pp* *3 marcato*
 Ped.

p *dimin.*
 8^a

SCÈNE III. HILDA

stesso tempo

p Ils s'é - loi - gnent et prennent le che - min des loin - tai - nes de -
 Sie ver - schwin - den, und wen - den ih - re Schrit - te zu - rück nach den

stesso tempo

pp

molto espressivo

H. - meu - res. O mon
 Her - den. O mein

p *p* *dimin.* *poco rall.*

Ped.

Andante ♩ = 50
a volontà

H. Pè - re! De - vant eux vo - tre fil - le s'est tu - e,
 Va - ter! dei - ne Töchter blieb schweigsam vor ih - nen,

p

Andante ♩ = 50

mp *p*

Ped.

H. Ma ten - dresse a sa pu - deur et se
 Zart und keusch ist mei - ne Lieb' und ge -

p *mf* *p*

rall. dim. *pp*

H. gar - de pour vous!...
hört dir al - lein!

rall. dim. *pp* m.g.

Elle le fait asseoir sur un rocher et se place à ses pieds
 Sie lässt den König auf einem Felse sitzen und setzt sich zu seinen Füßen nieder.

And^{te} sostenuto ♩ = 46

p

Ped. Ped.

LE ROI
DER KÖNIG

très tendrement

p In - cli - ne ton front pur
O - nei - ge dei - ne Stirn

rit. *p* tempo

p cresc.

le R.
der K.

pour que mes doigts s'y po - sent,
nach mei - nen mü - den Hän - den.

p *pp* *p* *pp* *p* *pp*

Hil.da!
Mein Kind,

cresc. allarg. allarg.

Ped. *

le R. der K. *Lento* *mf* *allarg.*

Je tiens — le monde avec joie — dans ma
 du mei — ne Won — ne, mein Welt — — all; komm zu

Lento *P* *cresc.* *accel.* *rit.*

P croisez *cresc.* *f* *cresc.*

le R. der K. *Maestoso* $\text{♩} = 80$

main! — — — — —
 mir! — — — — —

Sa-lut! for. ces pas-
 Heil dir! o Kraft der

m.d. *ff* *bien accentué*

ff

le R. der K. *sans presser*

sées! — — — — —
 Ju — — — — —

Et vous, fier-tés de ma jeu-
 gend! Heil dir, du stol-ze Le-bens.

mf *cresc.*

nes — — — — — se, — — — — —
 -freu — — — — — de!

Re-gards que la beau-té — — — — —
 Die schó-nen Jung-frau-en be-

le R. der K. *mf* *cresc.*

ff *cresc.*

le R. der K.

ff *f*

le - schau - - - - - ve - - - - -
 - - - - - en - - - - -

Vers - le vic - to - ri
 den sieg - brin - gen - den

ff *f*

Ped.

più moto

le R. der K.

ff

- eux!
 Held!

più moto

ff *dimin.*

le R. der K.

mp

Oui, le magique at - trait des vier ges en - ex -
 Lie - be atmend und frei send, ka - men mir ent -

p

le R. der K.

mf

- ta - se Qui, sous mes pas je -
 - ge - gen Mäd - chen, und warf - en

mf

le R.
der K.

cresc. *f*

-taient leur dé-sir et des fleurs,
Blu men-ge-win de mir vor.

cresc. *f* *f*

le R.
der K.

Più lento (Mod^{to}) *p molto espressivo*

Più lento (Mod^{to}) La di-vi-ne dou-
Mild und won-nig bist

p espressivo

le R.
der K.

-ceur de cel le qui n'est plus
du, mein Kind, wie dei-ne Mut-ter,

p cresc.

le R.
der K.

p Et qui, pour ton ber-ceau, me fit quit-ter ma bar-que,
die mich bei dei-ner Wie-ge vom Kampf ab-ge-hal-ten.

p cresc.

Animando *poco a poco cresc.*

le R. der K. *en dehors*

Tout res - sus cite en toi,
 Neu e Glück - se lig - keit,

poco a poco cresc.

en dehors

le R. der K. *en dehors*

Tout se haus - se, tout s'ex -
 neu es Le - ben bringt dein

cresc.

en dehors

le R. der K.

-al te, Hil - da! Hil - da!
 Reiz mir... Mein Kind Mein Kind!

cresc. allarg. **Tempo**

ff appassionato

le R. der K.

mf rall. dimin.

dimin. *rall.*

C'est toi!
 in dir

le R.
der K.

mp *rit.* *p* *molto rit.*

C'est toi! le sou - ri - re de la
in dir blüht des Wei - bes. Wert und

p *rit.* *molto rit.*

a Tempo ♩ = 46
HILDA

pp *dolce*

Ca - res - sez mes che -
Zieh' mich schmei - chelnd dir

le R.
der K.

Fem - me.
Won - ne.

a Tempo ♩ = 46

pp *espressivo*

H.

-veux Et, sur vo - tre poi - tri - ne, Ap - puy -
nah! Nimm mich in dei - ne Ar - me, und drück

p *cresc.*

dimin.

H. *ez* *vo*tre *Hilda* *qui* *n'a* *pen* - *sé* *qu'à* *vous!*
an *dei* - *ne* *Brust* *die* *Toch* *ter,* *die* *dich* *liebt!*

cresc. *f*

H. *molto più mosso* *p*
J'en - *tends,* *dans* *vo* - *tre* *cœur,* *bouillon* -
molto più mosso *Ich* *füh* - *le* *dei* - *nes* *Her* - *zens*

pp subito

H. *cresc.* *a*
ner *la* *ten* - *dres*
brau *sen* - *de* *Lie*
LE ROI (DER KÖNIG)

p *En* - *o*

cresc. *a*

poco *a* *poco* *a*

H. *se* *Comme un flot* *tou-jours*
be *Wie fort - schwem* *men - de*

le R. *-tends, dans mon cœur, bouillon - ner la ten -*
 der K. *fühl* *mei - nes Her zens brau - sen - a - de*

p

poco *a* *poco* *f*

H. *fort,* *tou-jours* *vic-to-ri-eux!*
Flut *die mich* *zu dir hin - reisst!*

le R. *-dres - se Comme un flot toujours vic-to-ri-eux!*
 der K. *Lie - be Wie ei-ne Flut die dich zu mir hin - reisst!*

poco *a* *poco*

allarg. *Très largement* *ff*

H. *Sa ri - ches - se é - pa - nou - it les lys - de mon*
Sie be - leuch - tet und be - glückt mei - ne zärt - li - che

le R. *Sa ri - ches - se é - pa - nou - it les lys - de ton*
 der K. *Sie be - leuch - tet und be - glückt dei - ne zärt - li - che*

allarg. *Très largement* *ff*

dimin. molto rall. Andante

H. *p* *p* *p* *p*

le R. *p*

der K. *p*

â - - - - - me! Pè - re,
See - - - - - le! le! Va - ter,

molto rall. Andante

p cresc. mf p

mf > dimin. pp p molto rit.

H. *mf* *pp* *p* *pp*

Pè - re, Vous ê - tes le bon -
Va - ter, du mei - nes Her - zens

mf dimin. p pp pp dolce molto rit.

pp tempo

H. *pp* *pp* *pp* *pp*

heur! Glück!
tempo

pp pp pp pp

H. *Assez lent* *p avec effroi*

Trompe au loin, sur la mer
Man hört aus der Ferne einen Hörnerschall

Quel est cet ap-pel?...
Ich hör ei-nen Ruf!...

pp

H. *p*

Son ac-cent me trou-
Mein Sinn ist ver-wirrt

mf

fp

H. *p*

...ole et me gla-ce...
und ich ban-ge!

E-cou-tez...
Horchet nun...

dimin. *p*

H. *pp rall.* *Moderato*

LE ROI E-cou-tez...
Hor-chet nun...

DER KÖNIG

mf *cresc.*

Moderato *cresc.*

C'est le souffle du vent qui
Nur das We-hen des Win-des

rall. *pp*

HILDA

Animato *f* *cresc.*

le R.
der K.

Pè - re! Pè - re!
Va - ter! Va - ter!

pleu - re sur la mer...
hör ich auf dem Meer...

Animato

sf sf Trompe au loin *sf*

H.

ff

J'ai peur!
ich fürch - te!

sf sf

ff

On voit poindre une barque sur l'horizon
Man gewahrt in der Ferne einen Nachen

Tempo Mod^{to}

p l'apercevant, comme hypnotisée
betrachtet wie gefesselt

Tempo Mod^{to}

Ah! l'étran-ge vais-
Welch ein selt-sa-mes

pp mystérieusement

pp

H. *p*

sost.

pp

p

p

p

seau!
Schiff!

Le sil-lage est moins blanc que sa ca-rè-ne
Nichtso weiss wie sein Kiel sind die schimmernden

H.

p

cresc.

p

Ped.

blan
Wel

che!
len!

H.

p

cresc.

mf

dimin.

p

cresc.

Il é-lè-ve sa proue en un col de dra-
Ein Dra-chen-bild am Bug bäumtsich dro-hend em-

H.

f

mf

sf

p

sf

p

gon,
por

Son re-gard est ma-gi-que et
Sein Ge-sicht ist be-zau-bernd, es

H.
lan - - ce des flam - mes!
flam - - men sei - ne Au - gen,
LE ROI (DER KÖNIG)

Ah!
0

Dis!
sag

le R.
der K.

Dis comme il est!
Wie sieht er aus?

L'Es - prit dont j'in - vo -
Ich fleh - te nach dem

ff

mf

cresc. e animato

dimin.

pp cresc. e animato

le R.
der K.

-quais le re-tour en ta
Geist, und jetzt kam er zu

voix
dir.

fait sur - gir la vi - si -
Die Er - scheinung ist

poco a poco

mf

3

le R. der K.

-on que je pour_suis dans l'om bre... C'est ma
 je ne, von der ich im mer träu me, und mein

f *accel.* *allarg.*

le R. der K.

bar - que de con - qué te Qui pas -
 al - tes, treu - es Kriegs schiff, es se -

ff *più lento* *allarg.*

cresc. *ff* *marc.* *sff allarg.*

HILDA

a Tempo *p* La barque approche, l'apparition se précise
 Die Barke nähert sich, und wird deutlicher

Sous la voi - le de pour - pre je vois un guer -
 Un - ter dem ro - ten Se - gel, ein Krie - ger er -

le R. der K.

se de_vant toi!
 gelt jetzt vor bei.

a Tempo *pp* *mystérieusement*

Poco meno mosso *espress.*

H. *- rier... - scheint...* *Son heaume est ra-di-eux, mais moins que son vi-leu-chtend ist auch sein*
Prachtvoll leuchtet sein Helm,

Poco meno mosso

p *mf* *sf* *sf*

H. *- sa - ge... Ant litz.* *Sontorse est pri-son-nier d'u-ne cui-ras-se*
Ein gold-ner Pan-zer glänzt auf sei-nem Leib, und

p *mf* *sf* *sf*

cresc.

H. *d'or prahlt* *Où le so-leil cou-chant al-lu-me l'in-cen-*
im A-bend-lich-te hell mit tau-send ro-ten

f *cresc.* *sf* *sf* *cresc.* *sf*

H. *- di - e. Fun - ken.* *Ses longs che-veux au vent*
Die lan-gen Lock-en flat

ff *p subito* *p* *en dehors*

H. *cresc.* *f*
 flot - tent com - me des al - gues.
 tern im Win - de, wie Al - gen,

H. *p* *p*
 Il re - gar - de vers moi et sou - rit,
 Sei - nen Blick wendet er jetzt nach mir,

H. *rit.* *a tempo agitato*
 im - mo - bi - le. LE ROI
 und er lä - chelt. DER KÖNIG

a tempo agitato
 C'est moi -
 Me - ne

le R. *a tempo*
 der K. - mé - me qui re - nais - Dans ta vi - si - on di - vi -
 Ju - gend rafst du wrach! du siehst sie vor dir, o Hil -

a tempo
 f

le R.
der K.

ne!
de!

Sa gloi - re, c'est ma gloi -
dieses L  - cheln ist mein L 

f cresc. *allarg.* *ff pi  lento*

cresc. *allarg.* *pi  lento* *sf très accentué*

le R.
der K.

re!
cheln,

Son sou - ri - re c'est le mien!
die - se Pracht ist mei - ne Pracht.

ff *allarg.* *a tempo 1 *

marcato *sf* *allarg.* *sf* (trompe)

La barque est pr s d'atterrir,
Elle glisse entre les rochers qui la cachent.
Die Barke ist dem Anlanden nah
und streicht zwischen den Felsen.

f HILDA

La barque est au ri - va - ge.
Das Schiff ge - lang zum Stran - de,

H.

le héros en descend.
und der Krieger stieg ab.

Vi - te, il saute  
Mun - ter spranger her -

animato *mf*

animato *p*

H. *cresc.* *f*
 ter - re et vers nous il accourt,
 un - ter und schon kommt er uns nah.

H. *ff*
 Son ges - te m'ap - pel
 Sein Blick ist ver - lock

H. *p rit.* *Moderato* ♩ = 66
 - le! Son re - gard m'at - ti - re...
 - end, sei - ne lies - te ruft mich,

Moderato ♩ = 66
sfz *p rit.* *p* *espress.* 3
espressivo
 Ped.

H. (fascinée) *pp*
 Ses deux bras qu'il me tend s'ou - vrent comme un a -
 Nach mir reicht er be - zau bernd und fes - selnd die

H. *p* *cresc.*

- bi - me. Un ver - ti - ge puis - sant et doux m'y pré - ci -
 Ar - me, ei - ne sús - se Ent - zúck - ung fül let mei - ne

p *espressivo* *cresc.*

H. *ff* (avec éivrement) *f*

- pi - te. Il est jeu - ne, il est
 See - le. Er ist jung, er ist

f *très en dehors*

Ped. *

H. beau!
 schön!

LE ROI (fièrement)
 DER KÖNIG stolz

C'est moi - mé - me!
 Mei - ne Ju - gend!

cresc. *largement et très en dehors*

largement
f
 H. *f*
 le R. *f*
 der K. *f*
 C'est un Roi, un vain-queur,
 Un be-sieg - ba - rer Held
 C'est moi -
 Mei - ne
cresc.

animando
 H. *f* *cresc.*
 le R. *f*
 der K. *f*
 Il me veut! Il me prend!
 Er tritt nah! Ich bin sein!
 - mê - me!
 Ju - gend!
animando
f *cresc.* *f*

H.
 le R. *f*
 der K. *f*
 Hil - da, c'est moi - mê - me! c'est ton
 Mein Kind, mei - ne Ju - gend lebt aufs
cresc.

le R.
der K.

pè - re qui re - naît dans tes
Neu - e in - dem herr - li - chen

cresc.

Le Viking paraît, Hilda épouvantée se sauve, vers son père...
Der Viking erscheint, Hilda entflieht erschrocken auf seinem Vater zu

HILDA

ff Ah!
Weh!

chants!
Sang!

ff *accel.* *sf* *b#*

H.

le voi-ci!
hier kommt er!

LE VIKING (très déclamé)

(troublé) Le Vi-
Ich, der

Mais qui donc?
A - ber wer?

Moderato assai *ff* *furioso*

sans Ped.

Maestoso ♩ = 58

ie V.

king!
Vi king!

Maestoso ♩ = 58
m.d.
ff
m.g.

LE ROI
DER KÖNIG *f*

Malheur à moi!... ces yeux
Ver_rat und Fluch! Wer hilft

pesante

p

HILDA *mf*

Malheur à nous!...
O We_he uns!

le R.
der K.

morts m'ont trahi... malheur!..
mir in der Not? O Weh!

p

Le Viking qui, jusqu'alors, est resté immobile, s'avance lentement vers eux.
Der Viking, der bis jetzt unbeweglich geblieben, tritt langsam zu ihnen.

First system of piano accompaniment. It consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a *cresc.* marking, followed by *f* and *sff* dynamics. The lower staff is also in bass clef with the same key signature, featuring *sff* dynamics. Both staves contain complex chordal textures with triplets and slurs.

Second system of piano accompaniment. It consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of two sharps, featuring *sff* dynamics and a *ff marc.* marking. The lower staff is also in bass clef with the same key signature, featuring *sff* dynamics. The music continues with complex textures and slurs.

LE VIKING (très déclamé)

Third system of the score. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps. It begins with a *f* dynamic and includes the lyrics: "Malheur à l'imprudent qui résiste à mon O-Weh dem der vermesen mich zu hindern". The bottom two staves are piano accompaniment. The upper piano staff is in bass clef with a key signature of two sharps, featuring a *f* dynamic. The lower piano staff is in bass clef with a key signature of two sharps, featuring a *p* dynamic. The system concludes with a double bar line and the number 12/8.

Fourth system of the score. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps, starting with the lyrics "bras! ist!". The bottom two staves are piano accompaniment. The upper piano staff is in treble clef with a key signature of two sharps, featuring a *ff* dynamic. The lower piano staff is in bass clef with a key signature of two sharps, featuring a *sff* dynamic. The system concludes with a double bar line and the number 12/8.

1e V. *f* La va - gue qui s'en-flait s'af-fais-se sous ma
 Mein Schiff beherrscht das Meer und die wü-ten-den

1e V. prou - - - e!
 Wel - - - len!

1e V. *f* Le na - vire a - bor-dé cou - le, les flancs ou -
 Mei - ne Macht hat die feind - li - chen Scha - ren be -

1e V. - verts!
 - siegt. La
 Der

le V. *ff* *poco più lento*
 tour qui me bra.vait flam - be comme u - ne tor - che! Le guer.
 Turm, der mir Trotz bot, lo - dert wie ei - ne Fack - el! Wer mich

le V. *poco più lento*
 - rier qui me voit - se re - com.mande aux A - ses, Et l'a-moureux es -
 sieht, fleht mit ban - ger See - le zu den A - sen. Lie - be - at.mend und

le V. *mf*
 - saim des vier - ges en ex - ta - se Vient je - ter sous mes
 prei - send kom - men mir ent - ge - gen Mäd.chen, und wer - fen

le V. *f* *f animato*
 pas des dé.sirs - et des fleurs!
 Blu - men.gerwin - de mir vor,

animato
cresc. *f* *rall.*

Ped.

le V. *tempo* *ff* *3* *allarg.* *3*

Tu vois E - ric; Vi - king d'Hé - li - go -
 Ich bin E - ric; der Hel - go - lán - der

f *allarg.*

le V. *a Tempo maestoso*

- land!
 Kó - nig!

a Tempo maestoso
m.d.

ff
m.g.

sf

Più lento

p

pesante

HILDA *mp*

La fil - le de l'A - veu - gle n'a - per - çoit pas ta
 Dein Ruhm ist mir gleich gül - tig; ich blei - be treu dem

H.

gloi - re.
 Va - ter.

p cresc. sf animato

H.

Allegro ♩ = 80

Qu'at-tends-tu pour par - tir?
 Was willst du bei uns hier?

Allegro ♩ = 80 *più animato*

f f f

poco rall.

dim. poco a poco

LE VIKING *p* *espressivo*

De sa - voir si la voix qui char - me l'ou - ra -
 Dei - ne Stim - me, die Stür - me be - ru - higt, zog mich

le V. *f*

- gan Calme - ra les fu - reurs de mon dé - sir er -
 an, und mei - ne wil - de Glut wird wei - chen dei - nem

le V. *animato* *a tempo* *f*

- rant. Chan -
 Reiz. Sin -

le V. *mf* *cédez* *f*

- - - tel Car je viens pour t'en - ten -
 - - - ge! Um deinen Sang zu ge - nies

cédez *f* *espressivo*
 Ped.

1e V. *p rall.*

dre sen Et su - bir ta ma - gi e!
kam ich, hol - des - te Jung frau!

rall. pp

HILDA *mf* désignant son père
weist nach ihrem Vater

Je chan - te pour un seul!
Ich sin - ge nur für ihn!

Moderato ♩ = 69

sf

bien accentué

H. *p* *cresc.*

Lors que ma voix s'é - lè - ve, Un é - clair se ré - veille en ses
Wenn mein Ge - sang er - tó - net da entspringt aus den licht - lo - sen

fp *cresc.*

H. *accel.* *f tempo*

yeux Et jail - lit!
Au gen ein Blitz!

tempo

accel. cresc. sf

mf *cresc.* *p*

H. *L'A. veugle y voit, Der Blin - de sieht, Le Roi re - naît! er báumt sich auf! Et les Vi - kings au und auf dem wei - ten*

sf *à volonté* *p rit.*

H. *loin - trem - blent sur leurs na - vi - res! Mee - re schau - dert der Küh - ne Vi - king!*

♩ = 58 LE VIKING *f impérieusement*

♩ = 58

J'ai par - lé comme on pri - e, Du verschmähtest die Bit - te

sf *ff*

le V. *mais je veux comme on prend... Chan - te! Chan - te pour hó - re jetzt das Ge - bot: Sin - ge! Sin - ge jetzt*

HILDA *Animato*
f
 il la saisit par le bras
 moi! _____
 mir! _____

Pè-re! le Vi-king m'a fait mal!
 Va-ter! er tat mir Weh!

ff pesante *Animato* *p*

**LE ROI
DER KÖNIG** *mf*
 Les Dieux vont di-ri-ger le fer qui te dé-
 Ihn Gó-ter, seid ge-wo-gen und lei-tet mei-nen

If essaie, d'une main tremblante, de protéger sa
 Mit zitternder Hand versucht er, seine Tochter

sfp *cresc.*

fille et brandit son épée dans le vide.
 zu beschützen, und schwingt sein Schwert aufs Geratewohl in der Luft.

f *cresc. accel.*
 - fend!
 Schlag!

tempo

Il tente en vain de frapper le Viking qui, d'une parade le désarme.

Vergebens versucht er, den Viking zu treffen, und wird sofort entwaffnet.

le R.
der K.

Lâ - - - che!
Frev - - - ler!

tempo

8

più animato
LE VIKING

Par Lo - ki! - - - tu ne vau x, vieillard, - - - qu'en pa - ro - - - les!
Nur mit Wor - - - ten kannst du, o Greis, Bei - stand leis - - - ten.

più animato

fp

All^o agitato il la saisit
er greift sie

le V.

Ma jeu - nesse a la for - ce, et ta fille est à moi!
Ich bin kraftvoll und jung, deine, Tochter ist mein.

All^o agitato

rit.

HILDA

Pè - rel... Pè - rel... Mon Père - - - re!
Va - ter! Va - ter! Mein Va - - - ter!

LE ROI *éperdu*
DER KÖNIG *ff*

Hil - - - - - da!
Hil - - - - - da!

sf *cresc. poco a poco*

LE VIKING entraînant Hilda

Ah!
Komm!

f *allarg.*

cresc. *allarg.*

Mod^{to} = 66 *ff* Un rideau transparent s'abaisse sur la scène qui devient immédiatement obscure en même temps que la salle... C'est la nuit...
Ein durchsichtiger Vorhang fällt über die Bühne, die sich allmählich verfinstern.

le V.

Viens!
Komm!

Mod^{to} = 66

ff *marcato* *sf*

ff *marcato* *sf*

ff *agitato*

dim. poco a poco *m.d.* *poco*

Ped. Ped.

m.d. *p* *sf* *rall.*

più lento *dim. P* *espressivo* *p* *dimin.*

mp

Lento *pp* *pp*

pp *perdend.* *ppp* *long silence* *enchainez*

INTERLUDE

Au centre du rideau transparent! la lune se lève peu à peu sur la mer

In der mitte des Vorhangs erblickt man den Mond, der über dem Meere aufgeht

PIANO

Audantino *pp*

m.g. *m.d.*

rall.

LES VOIX DE LA MER
DIE MEERESSTIMMEN

And^{te} moderato ♩ = 61

SOPRANI en 2 groupes, au loin
geteilt aus der Ferne

And^{te} moderato ♩ = 61

p

dolce *pp*

1^{er} Groupe
1^{te} Gruppe

(Bouches fermées)

p

Ah!

2^e Groupe
2^{te} Gruppe

(Bouches fermées)
Mit geschlossenen Munden *p*

Ah!

dimin.

pp

dimin.

p

Ah!

p

Ah!

First system of musical notation. It consists of two vocal staves (treble clef) and a grand staff (treble and bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal staves begin with a whole note followed by a half note. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes a *cresc.* marking.

Second system of musical notation. The vocal staves feature a vocal line with a *mf* dynamic and the text "Ah!". The piano accompaniment continues with a *mf* dynamic.

Third system of musical notation. The vocal staves include a triplet of eighth notes with a *mf* dynamic and the text "Ah!". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes and a *cresc.* marking. The system concludes with a *f* dynamic and a "Ped." (pedal) instruction.

The musical score is arranged in systems. The first system consists of two vocal staves and a grand staff (piano). The vocal staves begin with a *dimin.* (diminuendo) and *p* (piano) dynamic. The piano accompaniment features a *trb* (trill) marking and a *pp* (pianissimo) dynamic. The second system continues the vocal lines with the lyrics "Ah!" and the piano accompaniment. The third system includes a *dimin.* marking in the piano part and a *Péd.* (pedal) instruction. The fourth system features *p* dynamics for the vocal lines and *cresc.* (crescendo) and *mf* (mezzo-forte) markings in the piano part. The fifth system shows the vocal lines with *mf* dynamics and the piano accompaniment with *cresc.* markings. The sixth system concludes with *mf* dynamics and *cresc.* markings in the piano part.

pp

pp

tr

tr

tr

dimin.

pp dolce

pp

dimin.

ppp

Ah!

pp

dimin.

ppp

Ah!

3

3

tr

dimin.

poco rit.

pp

tr

tr

tr

pp

en dehors

tr.

p

m.d.

Ped.

p

m.d.

p

m.d.

*

(Toutes en un seul groupe)

pp

Ah! Ah! Ah! Ah!

pp

Ah! Ah! Ah! Ah!

dimin.

pp

p

dimin.

pp

p

dimin.

pp

pp

cresc.

ACTE II

L'aurore est venue; aux premiers feux, le rideau transparent se dissipe. On aperçoit encore confus le groupe que le peuple forme autour du Roi gisant à terre. La lumière ne cesse d'augmenter.

Morgendämmerung. Mit dem ersten Tagesanbruch zerstreut sich der durchsichtige Schleier. Man erblickt, doch noch verworren, das Volk, das rings um den zu Boden gestreckten König eine Gruppe bildet. Der Tag dümmt immer heller.

SCÈNE I. LE PEUPLE (entourant le Roi inanimé)

And^{te} mod^{to} ♩ = 58 **p** avec une grande tristesse

SOPRANI
C'est lui!.. le Roi!.. Il
Er ist's! der Greis! er

ALTI
C'est lui!.. le Roi!.. Il
Er ist's! der Greis! er

TÉNORS
C'est lui!.. le Roi!.. Il
Er ist's! der Greis! er

BASSES
C'est lui!.. le Roi!.. Il
Er ist's! der Greis! er

PIANO
And^{te} mod^{to} ♩ = 58
mf **p**

dim. **p** **p** cresc. 3

a pas_sé la nuit sur la ter - re Comme un men - di -
lag die gan_ze Nacht hier, ohn - mäch - tig, Er - starrt und al -

dim. **p** **p** cresc. 3

a pas_sé la nuit sur la ter - re Comme un men - di -
lag die gan_ze Nacht hier, ohn - mäch - tig, Er - starrt und al -

dim. **p** **p** cresc. 3

a pas_sé la nuit sur la ter - re Comme un men - di -
lag die gan_ze Nacht hier, ohn - mäch - tig, Er - starrt und al -

dim. **p** **p** cresc. 3

a pas_sé la nuit sur la ter - re Comme un men - di -
lag die gan_ze Nacht hier, ohn - mäch - tig, Er - starrt und al -

f *pp* *p*
 - ant, Comme un men - di - ant!
 - lein Er - starrt und al - lein!
f *pp* *p*
 - ant, Comme un men - di - ant!
 - lein Er - starrt und al - lein!
f *pp* *p*
 - ant, Comme un men - di - ant!
 - lein Er - starrt und al - lein!
f *pp* *p*
 - ant, Comme un men - di - ant!
 - lein Er - starrt und al - lein!
p *espress.*

mf
 Vit - il en - co - re?
 Ist er am Le - ben?
mf *p*
 Nul ne l'as - sis - tait! Vit - il en - co - re?
 Niemand stand ihm bei. Ist er am Le - ben?
p
 Vit - il en -
 Ist er am

pp

Vit - il en - co - re?
Ist er am Le - ben?

pp

Vit - il en - co - re?
Ist er am Le - ben?

-co - re?
Le - ben?

pp

Vit - il en - co - re?
Ist er am Le - ben?

p espress.

p *dimin.* *p* *cresc.*

dimin. *f* *p molto rit.* *p* *rit.*

And^{te} sost. ♩ = 50

avec beaucoup d'expression

Oh! le jour mal-heu-ler
Un glücks-vol-ler

pp legato

-reux Tag, qui se lève sur une immense dou-
du be-leuch-test ei-nen un-end-li-chen

cresc.

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

- leur!.. *Schmerz!* Nous pleu - rons
Uns - - - er Herz

- leur!.. *Schmerz!* Nous pleu - rons.
Uns - - - er Herz

- leur!.. *Schmerz!* Nous pleu - rons
Uns - - - er Herz

- leur!.. *Schmerz!* Nous pleu - rons
Uns - - - er Herz

f *en dehors* *p tempo* *cédez.*

cresc.

sans savoir quel coup de vent fu - ri -
ist betrübt! Wel - ches Verhäng - niss ist

Nous pleu - rons sans sa - voir quel coup de vent fu - ri -
Uns - - er Herz ist be - trübt! Wel - ches Verhäng - niss ist

sans savoir quel coup de vent fu - ri -
ist betrübt! Wel - ches Verhäng - niss ist

sans sa - voir quel coup de vent fu - ri -
ist be - trübt! Wel - ches Verhäng - niss ist

cresc.

f *ff* **Largement**

-eux Fi - nit de con - som -
 nah Es droht uns mit Ver -

f *ff*

-eux Fi - nit de con - som -
 nah Es droht uns mit Ver -

f *ff*

-eux Fi - nit de con - som -
 nah Es droht uns mit Ver -

f *ff*

-eux Fi - nit de con - som -
 nah Es droht uns mit Ver -

f *ff* **Largement**

allarg. *ff* *marcato*

-mer la chû - te de ce
 -der - - - ben ein un - be - kann - tes

-mer la chû - te de ce
 -der - - - ben ein un - be - kann - tes

-mer la chû - te de ce
 -der - - - ben ein un - be - kann - tes

-mer la chû - te de ce
 -der - - - ben ein un - be - kann - tes

rall. *mf* *p* *tempo*

chê - - - nel Maî - tre, nous en - tends -
 Un - - - heil Kó - nig, hó - rest du

chê - - - nel Maî - tre, nous en - tends -
 Un - - - heil Kó - nig, hó - rest du

chê - - - nel Maî - tre, nous en - tends -
 Un - - - heil Kó - nig, hó - rest du

chê - - - nel Maî - tre, nous en - tends -
 Un - - - heil Kó - nig, hó - rest du

rall. *mf* *p* *tempo*

p

-tu? As - tu fran - chi la
 uns? Bist du im finst - ern

p

-tu? As - tu fran - chi la
 uns? Bist du im finst - ern

p

-tu? As - tu fran - chi la
 uns? Bist du im finst - ern

p

-tu? As - tu fran - chi la
 uns? Bist du im finst - ern

SCÈNE II Ymer entre brusquement

f *All^o vivo*

por - te que heur - tent en vain les voix?..
 Lan - de de Wo Dich kein Ruf er - - reicht?

por - te que heur - tent en vain les voix?..
 Lan - de de Wo Dich kein Ruf er - - reicht?

por - te que heur - tent en vain les voix?..
 Lan - de de Wo Dich kein Ruf er - - reicht?

por - te que heur - tent en vain les voix?..
 Lan - de de Wo Dich kein Ruf er - - reicht?

f marc. *All^o vivo*

YMER

f

Le Roi! Où est le Roi?
 Der Herr! Wo ist der Herr?

mf

Là...
 Da

mf

Là...
 Da

mf

Là...
 Da

mf

Là...
 Da

sf *sf*

Il court au Roi, s'agenouille, écoute à la place du cœur
Er eilt zum König, kniet nieder, und erforscht durch das Gehör das Herz

Y. *sf*

Lui! —
Er! —

p
Y. mer... à tes pieds...
liegt er, kalt und starr.

p
Y. mer... à tes pieds...
liegt er, kalt und starr.

p
Y. mer... à tes pieds...
liegt er, kalt und starr.

p
Y. mer... à tes pieds...
liegt er, kalt und starr.

sf

Y. *f*

Lui!.. les yeux
Er! oh ue

Agitato

dimin. poco a poco

Y.

clos... la bou - che mu - et - te...
Sinn.... die Au - gen ge - schlossen! *rall.*

mf

dim. p

Y. *Lento* *p*

Ses mains... die Hän - de froi - des... ei - sig... Son cœur... Das Herz...

Lento *pp*

Y. *cresc.* *rall.* *All^o agitato*

il bat... il se bri - se... il gé - mit!..
 es schlägt noch, es zer - reisstsich! er üch - zet!

All^o agitato *ff*

rall. *ff*

Y. *And^{te} non troppo* ♩ = 66
 avec beaucoup d'émotion

O — mon
 O — mein

ff *allarg.* *And^{te} non troppo* ♩ = 66

Y. *ff*

Roi, mon com - pa - gnon, mon frè - re, C'est Y -
 Herr du teu - rer Freund, mein Bru - der. Hô - re

ff

Y. *allegro*
p dolce
 -mer, Ymer qui t'ap - pel - le, Y - mer qui t'a sui -
 mick Es ruft dich der Y mir, der trau - te Ka - me -

Y. *allegro*
 -vi, a - vec des che - veux blonds, sur ta pre - miè - re bar - que,
 -rad, der dir ge - folgt, der Waf - fen - bru - der, auf dem Mee - re,

Y. *più mod^{to} mf* *allarg.*
 Qui t'a vu ful - gu - rant comme un so - leil d'é -
più mod^{to} dei - nes Ruh - mes Ge - sell, *allarg.* der bei dir oft ge -

Y. *f* *rit.* *Lento* *pp* *espress.*
 -té, kämpft, *rit.* Qui jétzt sou - tint tes pas quand la
 der treu e Füh rer des

Y. *p* *molto anim.* *mf* *cresc.* *3*
 nuit — t'en - ve - lop - pa! — Tu n'i - ras pas t'as - soir
 viel — ge - lieb - ten Grei - ses. *molto anim.* *cresc.* *3*
 Nicht un - be - glei - tetsollst du

Y. *ff*
 seul au ban - quet des forts! —
 fah - ren nach Wo - tans Hal - le.

Y. *Meno mosso* *3*
 Ah! non... ton com - pa - gnon est prêt... ordon - ne, et
 Ac nein! Ich bin be - reit, o Herr; nun ru - fe, ich
Meno mosso

Y. *rit.* *più modto* *Lento* *p*
 dis: suis - moi — dans les larmes
 fol - ge dir! *rit.* *sf* *rit.* *sf* *p* C'est Y.
 Er - *Lento*

Y. *rit.*
 - mer qui t'ap - pel le...
 - ken ne den Y mir!
pp ten. rit. pp ten. p espress. ten.

a Tempo
pp pp sost. ppp Ped. pp Ped. p Ped.

pp molto espress.
 Oh! le jour mal - heu - reux qui se lè - ve
 Un glücks - vol - ler Tag, du be - leuch - test
pp pp pp

Oh! le jour mal - heu - reux qui se lè - ve
 Un glücks - vol - ler Tag, du be - leuch - test
Ped. Ped. Ped. Ped.

cresc. sur une im_men - se dou - leur!
 ei - nen un_end - li - chen Schmerz.

cresc. *p* *molto rit.*
f *en dehors*
 Ped. Ped.

Le Roi, soulevé sous les épaules, reprend lentement ses sens.
 Der König wird aufgerichtet und erholt sich langsam wieder.

Non tanto lento

LE ROI (faiblement)

p Hil - da!...
 Hil - da!

Non tanto lento

pp

(plus fort)

1e R.
der K.

(à mi-voix)

pp 3
Il a parlé...
Er ist erwacht.

pp 3
Il a parlé...
Er ist erwacht.

pp 3
Il a parlé...
Er ist erwacht.

pp 3
Il a parlé...
Er ist erwacht.

pp

Hil -
o

1e R.
der K.

-da!...
Hil - da!

p
Où donc est-el - le?
A - ber wo ist sie?

p
Où donc est-el - le?
A - ber wo ist sie?

p
Sa fil - le?
Sei ne Toch - ter?

p
Sa fil - le?
Sei ne Toch - ter?

mp

sf *espressivo*

UN HOMME

Le vieil_lard é - tait seul quand nous l'a_vons trou - vé.
 Als wir ihn hier ge - fun - den, war der Greis al - lein.

mf 3 *p* *espressivo* *mf*

YMER (sombre)

Hil - da n'a pu lais - ser l'A_veu - gle sur la pla - ge...
 Die Toch - ter hat ge - wiss den Blin - den nicht ver_las - sen...

p *pp* *mf* 6

anim.

1^{er} HOMME *f* 3

UN AUTRE *f* 3

Ac - cu - ses - tu les dieux?
 Ist's es ein Göt - ter - fluch?

Que crois - tu donc, Y - mer?
 Al - so was glaubst du?

anim. *mf* 6 *f*

tempo
TOUS (avec une crainte superstitieuse)

UNE JEUNE FILLE
mod^{to} ♩ = 80 p *molto espressivo*

Ac-cu-ses-tu les dieux? Les dieux é-
Ist's es ein Göt-ter-fluch? Der Göt-ter

Ac-cu-ses-tu les dieux?
Ist's es ein Göt-ter-fluch?

Ac-cu-ses-tu les dieux?
Ist's es ein Göt-ter-fluch?

Ac-cu-ses-tu les dieux?
Ist's es ein Göt-ter-fluch?

tempo f

pp *espressivo*

pp Ped.

Une jne p
-taient ja-loux de la sour-ce très pu-re De
Neid und Mis-gunst er-reg-te die hol-de, ge-

en dehors

Une jne p
grâ-ce et de mu-si-que qui chan-tait dans sa
-sangs rei-che Prin-zes sin. Un-glücks-vol-les Ge-

cresc. animato

cresc. animato

Mod^{to} assai

Une voix!
schick.
2^e HOMME

Plus d'un ma-gi-ci-en nous
Es wird in al-ten Mä-ren

f

mf 3 3 3

rall

f

p

2^e H.

a con-té l'histoi - re d'un dieu qui sort des flots sé - duit par les ac -
ja manches er-zählt vom Gott den aus dem Meer ei-ne Jung - frau durch

p

Ped.

2^e H.

-cents d'u-ne vier-ge du Nord.
sús - sen Ge-sang her - aus - ruft

p

mf *espressivo*

p *espressivo*

cresc. accel.

Ped.

LA JEUNE FILLE

p Il l'en-traî - ne, é - per - du - e, dans son pa - lais d'é -
Er ver lockt und ent - führt sie in sei - nem Schaum - pu -

pp *sf*

Ped. *

La 1^{re} J^{ne} F. - cu - me, L'é - pou - se sous la
 - las - te er zwingt sie sich zur

crese. *rall.* *p* *Mod^{to}* ♩ = 88

f *p*

La 1^{re} J^{ne} F. mer sur un lit de co - rail, Puis la re - jette aux
 Gat - tin mit - ten in den Ko - ral - len A - ber bald wird die

poco più lento *p* *3* *3*

dim. *pp*

La 1^{re} J^{ne} F. flots Qui la rou - lent, é - che - ve - lé e, Vers la grè -
 Braut den Wel - len pret - s - ge - ge - ben, Auf dem U -

p *3* *3* *p*

poco rit. *Modto*

La Jue F. - ve Où la mer l'ef - fa - ce dans les sa - bles...
 - fer - ruht ihr Leib, in dem San - de be - gra - ben.

pp *poco rit.* *Modto* *p* *cresc.*

Moderato
 YMER au Roi, très douloureusement

La pi - tié de ton peuple est cru - el - le, ô mon
 O mein Herr! sie - he du dein ge - treu - li - ches

Moderato *mf* *sf* *p*

cresc.

Y. Roi, Il veut que tu vi - ves en - co - re Et
 Volk du kannst uns ja nicht ver - las - sen, wenn

sf *p* *cresc.* *sf*

f *poco rall.*

Y. cel - le que nom - ment tes lè - vres Ne te ré - pon - dra plus
 auch du al - lein und ver - zwei - felt! Wenn auch dein lie - bes Kind

cresc. *sf* *poco rall.* *mf* *sost.*

(dans les larmes)

Y.

Quand tu ten.dras dans le vi - de tes mains pour la bé -
nicht mehr dich tros - tet und er - freu - et, und wenn nur Trau - er

sost. p *rall.* *f rit.*

sost. p *rall.* *p ten.* *rit.*

Y.

- nir!
bleibt!

f tempo *f* *f*

LE PEUPLE
SOPRANOS

ALTOS

la moitié des Ténors

TÉNORS

la moitié des Basses

BASSES

mf Dis-nous donc où elle est, Nous i - rons la cher -
mf Sa - ge uns wo sie sei? Wir brin - gen sie zu -

Dis-nous donc où elle est, Nous i - rons la cher -
 Sa - ge uns wo sie sei? Wir brin - gen sie zu -

dimin.

mf

accel. *f* tempo
 -cher. *rück.* Dis, Pè - re,
 Sag, Va - ter,
f tempo
 -cher. Dis, Pè - re,
rück. Sag, Va - ter,
tempo
accel. *f* *sf* *sf*

f *f* *rall.*
 Dis, Roi, qui l'a ra - vi - e?
 Sag nur, wer ist der Räu - ber?
f *f* *rall.*
 Dis, Roi, qui l'a ra - vi - e?
 Sag nur, wer ist der Räu - ber?
sf *rall.*

sf YMER *sf*

Le Vi - king! Hon - tel
der Vi - - king! Schan - de! Hon - te!
Schan - de!

Hon - tel
Schan - de!

Hon - tel
Schan - de!

Hon - tel
Schan - de!

Hon - tel
Schan - de!

Hon - tel
Schan - de!

Allegro con fuoco ♩ = 108

sf suivez *sf* marc. *sf*

Ma - lé - dic - ti - on!
Mis - ge - schick und Fluch!

Les dieux nous ont tra - his!
Die Göt - ter sind uns bös!

Ma - lé - dic - ti - on!
Mis - ge - schick und Fluch!

Les dieux nous ont tra - his!
Die Göt - ter sind uns bös!

Ma - lé - dic - ti - on!
Mis - ge - schick und Fluch!

Les dieux nous ont tra - his!
Die Göt - ter sind uns bös!

Ma - lé - dic - ti - on!
Mis - ge - schick und Fluch!

Les dieux nous ont tra - his!
Die Göt - ter sind uns bös!

Y. *sf* Hon - te! E - ric d'Hé - li - go - land!
 Schan - de! Ha - rald von Hel - go - land!

sf Hon - te! E - ric d'Hé - li - go - land!
 Schan - äe! Ha - rald von Hel - go - land!

sf Hon - te! E - ric d'Hé - li - go - land!
 Schan - de! Ha - rald von Hel - go - land!

sf Hon - te! E - ric d'Hé - li - go - land!
 Schan - de! Ha - rald von Hel - go - land!

sf Hon - te! E - ric d'Hé - li - go - land!
 Schan - de! Ha - rald von Hel - go - land!

Y. Ra - vis - seur! Pi - ra - te! E - cu - me de la
 der Pi - rat, der Räu - ber! der Ab - schaum des

Ra - vis - seur! Pi - ra - te! E - cu - me de la
 der Pi - rat, der Räu - ber! der Ab - schaum des

Ra - vis - seur! Pi - ra - te! E - cu - me de la
 der Pi - rat, der Räu - ber! der Ab - schaum des

Ra - vis - seur! Pi - ra - te! E - cu - me de la
 der Pi - rat, der Räu - ber! der Ab - schaum des

Honte à toi! E - cu - me de la
 der Ab - schaum des

Y. *ff*
 mer! Mee res! Bringt ihn um! Mort! Bringt ihn um! Mort!
ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Y. *sf*
 Mort! à mort! Bringt ihn um!
 Ach *sf*
 Mort! à mort! Bringt ihn um!
 Ach *sf*
 Mort! à mort! Bringt ihn um!
 Ach *sf*
 Mort! à mort! Bringt ihn um!
 Ach *sf*
 Mort! à mort! Bringt ihn um!

Y. *f* Nous l'at - tein - drons!
Wir fan - gen ihn!

LE ROI (debout, montrant la mer)

f Il est par - ti par là,
Er ist schon lan - ge fort!

TÉNORS *f* Nous l'at - tein - drons!
Wir fan - gen ihn!

BASSES *f* Nous l'at - tein - drons!
Wir fan - gen ihn!

Y. *f* Nous la ven - ge -
Ra - che ra - ten

le R. *f* Il l'a prise en ses bras...
der K. Er ent - führ - te mein Kind!

f Nous la ven - ge -
Ra - che ra - ten

f Nous la ven - ge -
Ra - che ra - ten

Y. *-rons!*
wir.

le R.
der K. *f* *3*

*El - le cri - ait...
Die Ar - me schrie!*

Y. *-rons!*
wir.

le R.
der K. *f* *3*

Y. *-rons!*
wir.

le R.
der K. *ff*

Y. *f* *cresc.*

le R.
der K. *f* *3*

*Nous te la ren -
Sie kommt dir zu -*

Y. *f* *cresc.*

le R.
der K. *f* *3*

*El - le m'ap - pe - lait...
Sie rief mir zu!*

*Nous te la ren -
Sie kommt dir zu -*

Y. *f* *cresc.*

le R.
der K. *f* *3*

*Nous te la ren -
Sie kommt dir zu -*

cresc.

Y. *ff*
 -drons! Aux bar - ques! Aux
 -rück. Zu den Schif - fen! zu den

Vengean - - ce!
 O Ra - - che!

Vengean - - ce!
 O Ra - - che!

-drons! Aux bar - ques! Aux
 -rück. Zu den Schif - fen!

-drons! Aux bar - ques! Aux
 -rück. Zu den Schif - fen!

Y. bar - ques! Aux bar - ques! Vengean -
 Schif - fen! zu den Schif - fen! O Ra -

Aux bar - ques! Vengean -
 den Schif - fen! O Ra -

Aux bar - ques! Vengean -
 zu den Schif - fen! O Ra -

bar - ques! Aux bar - ques! Vengean -
 zu den Schif - fen! O Ra -

bar - ques! Aux bar - ques! Vengean -
 zu den Schif - fen! O Ra -

le R.
der K.

ce!
che!

ce!
che!

ce!
che!

ce!
che!

sf

poco allarg.

LE ROI (dans un suprême élan de fierté) Meno mosso ma risoluto ♩ = 100
DER KÖNIG

Qu'on m'ap - por - te ma lan - ce
 Brin - get mir mei - nen Speer,

sf

Meno mosso ma risoluto ♩ = 100

le R.
der K.

et mon bou - cli - er... Je
 und mein star - kes Schild! Die

f

v

le R.
der K.

veux mon-ter a-vec vous sur les bar-ques.
Toch-ter will ich mir wie-der ge-win-nen!

f *anim.* *ff*

pesante

le R.
der K.

Je m'a-van-ce-rai vers la prou-e, où le dra-gon lè-ve son
Ich will mich dem Schif-fe an-nä-hern, wo jetzt mein Kind trüb-se-lig

p dolce *tempo dolce*

pp subito *p* *espressivo*

le R.
der K.

col, et, dans la bri-se de la
weilt; und in der fris-chen Mee-res-

p *pp*

molto espressivo.

le R.
der K.

mer, Je re-trou-ve-rai, ô mon en-
-luft, Da wird ihr Atem und der süs-se

cresc. *p* *espressivo*

le R.
der K.

f

b *3* *b* *b* *b*

fant, Duft *les ih - rer* *par - fums Lock* *en de ta che - ve -*
ih - rer Lock *en de ta che - ve -*

b *3* *b* *b* *b*

b *3* *cresc.*

Detailed description: This system contains the first musical passage. The vocal line is in bass clef with a flat key signature (B-flat major or D minor). It features a series of eighth notes with a triplet of three notes. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The right hand plays chords, and the left hand plays a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *f* and *cresc.*

le R.
der K.

f *Même mouvt* *p*

- lu - tra *re. gen.* *Même mouvt* *Tu en - ten - dras ma*
- tra *re. gen.* *Tu en - ten - dras ma*
Dann wirst du mei - ne

cresc. *f* *p* *subito*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

Detailed description: This system contains the second musical passage. The vocal line continues in bass clef. It features a *f* dynamic and a tempo marking of *Même mouvt*. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. There is a time signature change from 4/4 to 3/8. Dynamics include *f*, *p*, and *subito*.

le R.
der K.

p

voix, Stim *Hil - da, me hó - ren,* *et tu cour - ras à l'a -*
Stim *me hó - ren,* *et tu cour - ras à l'a -*
und dann wirst du bis auf dem

p *p*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

Detailed description: This system contains the third musical passage. The vocal line continues in bass clef. It features a *p* dynamic. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include *p*.

le R.
der K.

mf *poco* *a* *poco* *cresc.*

- vant Bu - ge wohl sprin - gen! *En vain Ver - ge - bens il é - ten -*
- vant Bu - ge wohl sprin - gen! *En vain Ver - ge - bens il é - ten -*
der

p *poco* *a* *poco* *cresc.*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

b *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3* *b* *3*

Detailed description: This system contains the fourth musical passage. The vocal line continues in bass clef. It features a *mf* dynamic and tempo markings of *poco* and *cresc.*. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include *p*, *poco*, and *cresc.*

le R.
der K.

f

-dra les bras — pour te sai - sir. Nos deux
fei ge Vi king dich ab - ziehn Uns re.

le R.
der K.

cresc. *poco allarg.* *ff*

coeurs s'u - ni - ront dans le choc d'a - bor - da
Her zen, sie wer den sich tref - fen wie bei de

cresc. *poco allarg.* *ff* *tempo*

le R.
der K.

f

Schif - ge Et sa nef entr' ou -
fe, und bald wird sei - ne

le R.
der K.

sf *sf*

-ver - - - te i - ra tou - cher le
Bar - - - ke dem tie - fen Meer zum

ff **Animato**

le R.
der K.

fond!
Preis!
LE PEUPLE

Aux bar - - - ques! Vengean - - - ce!
Zu den Schif - - - fen! O Ra - - - che!

ff Aux bar - - - ques! Vengean - - - ce!
Zu den Schif - - - fen! O Ra - - - che!

ff Aux bar - - - ques! Vengean - - - ce!
Zu den Schif - - - fen! O Ra - - - che!

ff Aux bar - - - ques! Vengean - - - ce!
Zu den Schif - - - fen! O Ra - - - che!

Animato

Aux bar - - - ques! Vengean - - -
zu den Schif - - - fen! O Ra - - -

Aux bar - - - ques! Vengean - - -
zu den Schif - - - fen! O Ra - - -

Aux bar - - - ques! Vengean - - -
zu den Schif - - - fen! O Ra - - -

Aux bar - - - ques! Vengean - - -
zu den Schif - - - fen! O Ra - - -

Mouvement de tous vers la mer.
Alle laufen gegen das Meer.

ce!
che!

ce!
che!

ce!
che!

ce!
che!

allarg.

pesante

Les hommes brandissent leurs armes en répétant leurs cris de combat. Le Roi, qui a saisi sa lance et son bouclier, est entraîné.
Die Männer schwingen ihre Wäulffen. Der König, der Schild und Speer gegriffen hat, wid mit ihuen hingerissen.

Tempo

mort!

mort!

mort!

mort!

mort!

Animato

Tempo

allarg.

SCÈNE III. — Soudain on entend les Voix de la mer. Le Peuple s'arrête et demeure interdit. Tandis que les voix s'élèvent une lueur mystérieuse qui n'est ni l'aurore ni le soleil, mais un éclairage de magie, se répand sur la mer.

Plötzlich hört man die Meeresstimmen; das Volk haltet und bleibt wie erstaunt. Ein zauberhaftes Licht breitet sich über dem Meere aus.

Moderato ♩ = 72

YMER

LE ROI

1^{re} Groupe
1^{te} Gruppe *mf*

LES VOIX DE LA MER
MEERESSTIMMEN 2^e Groupe
2^{te} Gruppe *mf*

SOPRANOS

ALTOS

LE PEUPLE
TÉNORS

BASSES

Moderato ♩ = 72

fff p

x - - -

YMER

p
E_coutez...
Hor - chet nun!

mf Ah!

dim. *p*

mf Ah!

pp
E_cou - tez...
Hor - chet nun!

pp
E_cou - tez...
Hor - chet nun!

pp
E_cou - tez...
Hor - chet nun!

pp
E_cou - tez...
Hor - chet nun!

pp
E_cou - tez...
Hor - chet nun!

p

mf Ah!

mf Ah!

f Ah!

mf Ah!

mf Ah!

f Ah!

p

Y.

LE ROI

pp Les Voix de la mer! —
Die Mee - res - stim - men!

mf Les Voix — de la
Die Mee - - res.

dim. *p*

dim. *p*

p Les Voix de la mer! —
Die Mee - res - stim - men!

p Les Voix de la mer! —
Die Mee - res - stim - men!

pp Les Voix de la mer! —
Die Mee - res - stim - men!

pp Les Voix de la mer! —
Die Mee - res - stim - men!

Les Voix de la mer! —
Die Mee - res - stim - men!

cresc. *p*

le R.
der K.

mer! . . .
-stim - men.

mf

Ah! Ah!

mf *mf*

Ah! Ah!

le R.
der K.

Que disent-elles?
Was sagen sie?

mf

Ah! Ah!

p

Ah!

mf

Ah! Ah!

dimin.

p

Poco più lento ♩ = 69

le R.
der K.

più p *poco rall. p* *mf*

Ah! Ah!

p *mf*

Ah! Ah!

Poco più lento et bien rythmé ♩ = 69

più p *poco rall.* *mf* *sost.*

p

le R.
der K.

f

Mer! _____ Tu l'as vu pas-
Meer! _____ auf dem sie ge-

p *f*

le R.
der K.

- ser. -
- fah - ren, Me bringst la ra - mè - nes -
du sie mir zu -

p *p* *cresc.*

Le rideau de fond se déchire, la barque du Viking apparaît à quelques mètres du rivage, vue de poupe en poupe. Le Viking est debout, à l'avant, seul. Il a derrière lui le pavillon. On n'aperçoit pas les rameurs. Les rames sortent des bordages parallèlement levées. Derrière, le soleil levant éclaire en apothéose.

Im Hintergrunde wird der Vorhang aufgehoben. Die Barke des Vikings taucht dem Ufer nahe plötzlich auf und wird von Bug zum Hinterteil sichtbar. Der Viking steht auf dem Buge allein; hinter ihm ist ein Lagerzelt. Man sieht die Ruderer nicht, aber alle Ruder sind aufgehoben der Abfahrt bereit. Im Hintergrunde beleuchtet die Morgensonne glänzend diese Erscheinung.

le R.
der K.

YMER

- tu?
- rück?

Mi - ra -
O - Wun -

Mi - ra -
O - Wun -

Mi - ra -
O - Wun -

Mi - ra -
O - Wun -

Mi - ra -
O - Wun -

ff *ff* *ff* *ff* *ff*

Ped.

Y. *f*

cle! der! Hil - da re - vient!
die Hil - de naht!

cle! der!

cle! der!

cle! der!

cle! der!

cresc.

Ped.

Y.

Roi! Herr, LE ROI
vo - ci le na - vi - re!
die Bar - ke ist na - he!

f brusquement

Fils!
O

Ne
je -

sf

p

cresc.

le R.
der K.

3
m'a - bu - sez point!
trü - get mich nicht!

ff

Mi - ra
0 Wun

Mi - ra
0 Wun

Mi - ra
0 Wun

Mi - ra
0 Wun

ff 3 3 3

très en dehors

YMER au Roi *f*

L'appel est enten - du! A l'a.vant de la nef l'en.ne.mi est de -
Dein Ruf war nicht ver - ge - blich: es steht auf dem Bug dein ver.we.ge - ner

- cle!
der!

- cle!
der!

- cle!
der!

- cle!
der!

3 3 3

Y.

_bout... Il te voit... Il té - cou - - te!
 Feind, er blickt hin und er hor - - chet!...

Y.

(laissant tomber ses armes)
 (er streckt die Arme gegen den Viking aus)

LE ROI
 DER KÖNIG

ff E - ric Hil - da!... Vous la voy -
 O E - ric! Hil - da!... Seht ihr mein

(à la foule) **P**

ff *agitato*

il tend les bras vers le Viking

le R.
 der K.

-ez?
 Kind?

cresc. accel.

p **f** **ff**

Tempo anim.

le R. der K. *p* *3*
 Tu me la rends?.. Et le va vaincu?..
 Kommt sie zu rüch? Bist du berührt?

Tempo anim. *espressivo*
p subito

le R. der K. *cresc.*
 Tu as pi-tié de la fille et du pé
 Er-barm-test dich der Toch-ter und des Va-

cresc.

le R. der K. *p* *3* *cresc.*
 re! Où est-el - le?.. Où est-el - le?..
 ters! Wo ist sie? Wo ist sie?

dim. *p* *cresc.*

le R. der K. *Meno mosso* *ff*
 Hil - da!
 O Hil da!
Meno mosso

ff *largement*

LES VOIX DE LA MER
MEERESSTIMMEN

mf
Ah!

f *dimin.* *pp* *poco rall.* *espressivo*

en dehors

mf *mf* *mf*

Ah! Ah! Ah!

p

mf *mf* *mf*

Ah! Ah! Ah!

p

mf *mf* *mf*

Ah! Ah! Ah!

p

a tempo

LE ROI, à la foule, avec une angoisse qui renaît.

p

Ils sont trop loin en - co - re... Trop loin pour que ma
Sie sind zu weit vom Stran - de... zu weit, und mei - ne

a tempo

pp

le R.
der K.

voix par - vienne à leurs o - reil - les?.. Y - mer,
Stim - me kön - nen sie nicht hö - ren. Y - mir,

p

le R.
der K.

toi, tu les vois... Sont-ils tournés vers nous?.. A - t'il char - gé de
du kannst sie sehn! blick en sie uns nach? Leg - te er sie in

le R.
der K.

espressivo *f* *dimin.*

chaî - nes cette en - fant in - no - cen - te, Et ses che - veux é -
Fes - seln, mei - ne in - schuld'ge Toch - tère? Ist ihr 'Ge - sicht ver -

cresc. *mf espressivo* *dimin.*

le R.
der K.

rall. *Andte* *p*

- pars vous ca - chent - ils son front? ..
- bor - gen durch zer streu - ten Haa - ren?

mp *Andte*

molto espress.

LES VOIX DE LA MER
MEERESSTIMMEN

p espressivo

Ah! Ah! Ah!

p

Ah! Ah! Ah!

molto rit. *tempo*

p espressivo

LE ROI
DER KÖNIG

poco animato *p*

Vous ne répondez pas? —
War um bleibt ihr stumm? —

poco animato

rit. *mf*

le R.
der K.

mf **animato**

Ce-pendant ils ap - pro - chent...
Si-cher kommen sie nah!

f **ff pesante**

le R.
der K.

Y-mer! la vé-ri-té!
Y- mir! sag mir dir Wahr - heit!

f ten **sff pp** **meno mosso**

le R.
der K.

YMER **p** **3**

A l'avant de la nef, le Vi-king est seul.
Auf dem Bug steht der Viking al - lein.

f **rit.** **rit.**

J'i-rai vers
Ich will zu

pp **sff**

Andante moderato

Il s'avance le plus loin possible jusqu'au bord du flot
Er tritt bis zum Meeresufer vor

le R.
der K.

lui.
ihm.

Andante moderato

ff largement

sf 8

f Ah! Ah!

f Ah! Ah!

fff très largement

sf

Ped. *fff* 8

Ped.

Ped.

dimin. poco a poco

p Ah!

p Ah!

rit. *lento* *p* *espressivo* *rit.* *m.d.*

p

Ped.

Ped.

Andante moderato ♩ = 63

avec un désespoir contenu

le R. der K. *p* *3* *3*

E - ric, — sois fier de ta vic -
 O E - ric Sei stolz auf deinen

Andante moderato ♩ = 63

p *dim.* *pp* *p* *3* *3*

en dehors

le R. der K. *3* *cresc.* *3* *3*

- toi - re: Ich, Ce - lui qui ja - mais — n'a - bais - sa son
 Sieg — Ich, der ich bis jetzt nie das Haupt ge -

p *pp* *p* *3* *3*

le R. der K. *rall.* *rit. p* *3* *12*
8

front — Est de - vant toi — sup - pli -
 - beugt, — ich bin vor dir, — und ich

p *mf* *p ten* *3* *3* *12*
8

le R. der K. *p* *12*
8

Il tombe à genoux
 Er kniet nieder

- ant... — Il joint ses mains, — Il t'in -
 flehel — Er - bar - medich mei - ner; hör die

p *très expressif* *pp* *pp*

le R. der K. *-vo que, Il te pri - e, Rends-*
Bit te, sei barm - her - zig; O

le R. der K. *-lui cel - le que tu ra - vis. E -*
gieb es mir, rit. mein Kind zü - rück! O

le R. der K. *-ric, Rends-moi mon en - fant!*
 SOPR. *gieb mein Kind mir zü - rück! espressivo p*

ALTO *La foule s'agenouille pour soutenir la prière du Roi*
 TÉNORS *Der Volk knieht und fleht mit ihm*
 BASSE

rit. tempo
pp sost.
dim.

Y. *f* *p*

sois fier de ta vic - toi
 sei stolz auf dei - nem Sieg - re: Ce - er

dim. *p*

fier de ta vic - toi
 stolz auf dei - nem Sieg - re:

mf *p*

sois fier de ta vic - toi
 sei stolz auf dei - nem Sieg - re: Ce - er

mf *p*

sois fier de ta vic - toi
 sei stolz auf dei - nem Sieg - re: Ce - er

Y. *f* *p* *cresc. poco a poco*

lui qui ja - mais n'a - bais - sa son front est de - vant
 der er bis jetzt nie das Haupt ge - beugt er ist vor

p

Ce - lui qui ja - mais n'a - bais -
 er der er bis jetzt nie das

f *p*

lui qui ja - mais n'a - bais - sa son front est de - vant
 der er bis jetzt nie das Haupt ge - beugt er ist vor

f *p*

lui qui ja - mais n'a - bais - sa son front est de - vant
 der er bis jetzt nie das Haupt ge - beugt er ist vor

p *cresc. poco a poco*

cresc.

Y.

toi sup pli ant. Il t'in
 dir und er fleht und er
 sa son front t'in vo que et te
 Haupt ge-beugt und er
 sa son front t'in vo que et te
 Haupt ge-beugt und er
 toi sup pli ant. Il t'in
 dir und er fleht und er
 toi sup pli ant. Il t'in
 dir und er fleht und er

mf

cresc.

allarg.

Y.

-vo que. Ah! sois fier!
 fle ht ach! sei stolz!
 pri e. Ah! rends lui cel le que tu ra
 fle ht ach! o gieb es ihm sein Kind zu
 pri e. Ah! sois fier!
 fle ht ach! sei stolz!
 -vo que. Ah! sois fier!
 fle ht ach! sei stolz!

f *ff* *dim.*

allarg. *dim.*

(très douloureusement)

molto rit.

Y. *mf* Rends-lui cel - le que tu ra - vis! Rends-lui son en -
O gieb es ihm sein Kind zu - rück! *o* gieb es zu -

p - vis! *pp* Pi - tié! Ah! pi -
 - rück! er - barm dich! er -

pp Pi - tié! Ah! pi -
 er - barm dich! er -

pp Pi - tié! Ah! pi -
 er - barm dich! er -

pp Pi - tié! Ah! pi -
 er - barm dich! er -

p *rall.*

tempo

p fant!
 -rück!

p Rends-lui Rends-
o gieb *o*

p Rends-lui Rends-
o gieb *o*

p Rends-lui Rends-
o gieb *o*

p Rends-lui Rends-
o gieb *o*

mf en dehors

f *rall.* *p* *tempo* *dim.* *pp*

- lui son en - fant!
 gieb es zu - rück!

pp

- lui son en - fant!
 gieb es zu - rück!

p *pp*

- lui son en - fant!
 gieb es zu - rück!

p *pp*

- lui son en - fant!
 gieb es zu - rück!

p *pp*

tempo *cresc. molto*

p *pp*

Maestoso

sf *ff* *pesante*

LE VIKING (solennel, et à pleine voix)

J'ai pa -
 Ich er -

f *ff subito*

1^e V.
 -ru sur la pla.ge du Nord — comme un au - tour — qui fond sur le sil -
 -schien — auf dem Nor - den - strand Wie ein Ad - ler der auf Ge - fil - de

1^e V.
 -lon; stürzt Dans mes bras forts — j'ai sai - si ma con -
 Mein star - ker Arm, er ge - wann mir zum

1^e V.
 -quê - te La Vierge aux cheveux d'or fut la proie du guer -
 Preis - te die gold - ge - lock - te Jung frau, die jetzt mei - ne

allarg.

1^e V.
 -rier! Braut. tempo Il se tourne vers le pavillon
 Er wendet sich nach dem Lagerzelt

1^e V. *p dolce*
 U - ne nuit a pas - sé sur tes ter - reurs pu -
 Nach der won - ni - gen Nacht, o sei nicht län - ger

dim. p
legato
m.g.

1^e V.
 - di - ques, En - fant que le Vi - king a ser -
 schüch - tern, du des - Wi - kings Weib, das mit -

mf en dehors
dim.

1^e V.
 - rée en ses bras... Voi - ci que le ma -
 Lieb' er ge - kost. Schon kam die Mor - gen -

pp sost.

1^e V.
 - tin ro - se la va - gue
 - stün de; ro - sig schim - mern die

aisé dim.
dim.

1^o V. tempo *p*
 pu - re, Ton Père est sur la grè - ve,
 Wel - len! Am Stran - de, sieh den Va - ter,

pp tempo *p sost.*

1^e V. *cresc.* *f* *allarg.*
 Il t'ap - pel - le, il te veut.
 mit Ge - schrei ruft er dich an.

cresc. *allarg.*

1^e V. *ff* *largement*
 Sors! ô ma bien ai - mé - e, de ta
 Komm, mei - nes Her - zens Lieb - ste, aus dem

ff *largement*

1^e V.
 ten te - nup - ti - a - le.
 Braut ge - mach her - vor.

le V.
 En - tre le froid de nei - ge et l'ar - deur du so - leil Il faut choi -
 Jetzt sollst du zwi - schen Win - ter und Son - nen - schein wáh - len. Sprich die

le V.
 - sir. Choi - sis!
 Wahl nun frei!
 LE ROI éperdu et se traînant sur la grève
 DER KÖNIG

Hil - da!
 Mein Kind!
 J'ouvremes
 Hör meinen

rit. *ff*
tempo
sff rit. *ff*

le R.
 der K.
 bras!
 Ruf!

Hil -
 Mein

le R. *f* $\frac{3}{4}$
der K.

da! *c'est moi, ton Pè - Hil -*
Kind, ich bin dein Va - ter! Mein

p subito

Ped. ♩ *f* Ped. ♩ *très en dehors*

le R. *ff*
der K.

da! *Tu re - connais ma voix, Hil -*
Kind, er - ken - ne mei - ne Stim - me Mein

sf

le R. *dimin.* *rit.*
der K.

da! *Hil - da!* *da!* *rit.*
Kind! o Hil

dimin. *rall.* *p*

lento
LE VIKING (tendrement)

pp

le R. *pp*
der K.

Hil - da! *da!*
(suppliant) Hil - da!

pp *lento* *rall.* *pp* *rit.*

Le Viking frappe avec son glaive sur son bouclier.
Der Viking schlägt mit dem Schwerte auf seinem

Les rideaux se soulèvent et Hilda paraît. Ses yeux fixent le vide extatiquement.

Schild. Der Vorhang öffnet sich, und Hilda erscheint. Sie blickt vor sich wie entzückt hin.

Moderato

HILDA **p**

Quel - les
Wa - rum

p *espressivo*

H.

sont ces deux voix qui m'ap - pel - lent Du fond de l'om - bre et du cô - té du
ru - fen mich die - se zwei Stim - men, die ei - ne düst - er, die an - de - re

pp

H.

jour?
hell?

LE ROI
DER KÖNIG

(avec une angoisse profonde)

El - le ré - pond!
Sie sprach!

Mon en - fant...
O mein Kind!

Allegro

mf

Allegro

p

cresc.

sf p *sost.*

le R.
der K.

m'entends tu? — Descends de cet.te bar - que mau - di - te,
du bist du! o komm aus der ver - fluch - ten Bar - ke;

cresc.

le R.
der K.

Viens met - tre ta têt.e sur mon cœur!
o komm dass dein Va - ter dich um - ar - me!

f *cresc.*

le R.
der K.

Il s'est avancé peu à peu jusque dans la mer.
Er schreitet allmählich bis in das Wasser fort

f *f*

Viens! Komm! Viens! Komm!

rall. *dimin.* *p*

a tempo moderato

pp

HILDA

p dolce

pp dolce

H.

mon a - mant!
mein Ge - lieb - - - - - ter,

p dolce

H.

Eh Ja dis, au - près de mon ber -
e - mals an - mei - ner Wie - ge

H.

-ceau, hört ich U - ne voix
hört ich ein - e zärt

p dolce

H. *mur - mu - rait.*
li - che - Stim

Bouches fermées **pp**
Ah!

LES VOIX (en un seul groupe)
en dehors pp
Ah!

8

H. *- me.*

Ah! Ah!

Ah! Ah!

8

3

H.

Ah!

Ah!

8

p

H.

p

Dis, que murmurait - el - le, Cet - te voix qui s'est
 Sag, was sprach die - se Stim - me, die - se Stim - me von

Ah!

(Bouches fermées)
 mit geschlossenen Munden

p

Ah!

p

p

p

8

H. *p* tu e? Dis? ..
 Wei land? Sag?

p Ah! *p* Ah!

p Ah! *p* Ah!

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal line starts with a half note 'tu' followed by a quarter note 'e?' and a dotted half note 'Dis? ..'. The piano accompaniment features a melodic line with eighth notes and a bass line with sustained chords. Dynamics include piano (*p*) and accents.

allarg. *più lento.* *rall.* *pp*

H. *p* Dis? ah! Dis? O mon a -
 Sag? ach! Sag? O mein Ge -

p Ah! *p* Ah!

allarg. *più lento* *rall.*

p *pp*

Detailed description: This system continues the vocal line with a more expressive and slower tempo. The vocal line includes 'Dis? ah! Dis?' and 'Sag? ach! Sag?'. The piano accompaniment features a melodic line with eighth notes and a bass line with sustained chords. Dynamics include piano (*p*), piano-piano (*pp*), and accents. Performance markings include 'allarg.', 'più lento.', and 'rall.'. A 'Ped.' marking is present at the bottom.

molto rit. *p* *And^{te} amoroso* *f* *p*

H. - mant! Ah! qu'im - por te au - tre
- lieb - ter; das Ver - gan ge - ne ver -

molto rit. *And^{te} amoroso* *p dolce*

cresc. *mf*

H. - fois a cel - le qui t'a -
- gess? ich im sus - sen Lie - bes -

H. - do re. L'Enfant sou - rit au
- trau me Das Kind ist treu dem

cresc. *sost.* *p* *cresc.*

H. Pè - re Et l'A - man te à l'A -
Va - ter, und die Gat tin dem

f *rit.* *mf* *rit.* *sf*

Tempo

H.

-mant!
Mann!
LE ROI. (s'avancant toujours dans la mer)
DER KÖNIG (der noch weiter im Wasser hervorgetreten ist)

ff

Tempo

Ma fille
Mein Kind

est
ist

f

1^e R.
der K.

ff

fol - le! L'hor - reur a trou - blé sa rai -
när - risch! Die Furcht hat die Ar - me be -

dim.

rit.

dimin.

rit.

1^e R.
der K.

tempo

HILDA *p*

-son!... O mon a -
LE VIKING *fort.* *p* O mein Ge -

O mon Hil - da!
O lie - bes Kind

tempo

f *espressivo*

Ped.

Ped.

H. *- mant!*
- lieb

pp *ter.*

Elle est fol - le!
Sie ist nár - risch!

LE PEUPLE Elle est fol - le!
Sie ist nár - risch!

pp

Elle est fol - le!
Sie ist nár - risch!

Elle est fol - le!
Sie ist nár - risch!

Elle est fol - le!
Sie ist nár - risch!

ppp *cresc.*

LE ROI (plus loin encore)
Allegro

f *f*

Hil - da!
Mein Kind!

Hil - da!
Mein Kind!

Allegro

le R.
der K.

Re - viens à
er - ho - le

HILDA (avec passion) *p*

le R. der K. *le R. der K.*

Mon bien ai - mé s'est en - i - vré de
 Min ne - voll hat mich der Gatt - e ge -

toi! *dich* *sost.*

p subito

H. *p*

moi, Sa bou che a bu aux sour - ces de ma
kost. Er trank den Lie - be - wein auf mei - nen

pp

H. *rall.*

bou che.
Lip pen.

rall. poco a poco

mf *dimin.* *rit.*

Più lento

H. *p* Que ta soif é - tait vi - ve
O wie bren - nend der Durst, wie

LE VIKING *p*
 Que ma soif é - tait vi - ve Et notre a - mour pro -
O wie bren - nend der Durst, wie feu - rig un - se - re

Più lento

pp espressivo en dehors

H. *p*
 Et notre a - mour pro - fond! A - mour!
 feu - rig un - se - re Lieb! O Lieb!

le V. *p*
 - fond! Mon cœur brû - lait ton cœur!
 Lieb! Mein Herz braunte dein Herz,

p
 Ah!

p
 Ah!

en dehors *p*

H. *mf* A - mour!
O Lieb!

le V. *cresc.* Mon front tou - chait ton front
Mein Haupt rühr - te dein Haupt
mf Ah!

mf Ah!

H.

le V. *p cresc.* Et j'ai vu dans tes yeux le re -
Und ich sah in dei - nen Au - gen des
mf Ah!

mf Ah!

p cresc.

Largement

H *ff* *dimin.* *rall.*
 Oh!

le V. *mod.* *ff* *dim.* *p*
 flet des é - toi - les!
 Ster nen - him - mels Ab glanz.

le R. *sf* *dim.* *p*
 der K.

Hil - da!
 O Hil - da

f *ff* *dim.* *p*
 Ah!

f *ff* *dim.* *p*
 Ah!

f *dim.* *p*
 Hil - da!
 O Hil - da

f *dim.* *p*
 Hil - da!
 O Hil - da

f *dim.* *p*
 Hil - da!
 O Hil - da

f *dim.* *p*
 Hil - da!
 O Hil - da

f *dim.* *p*
 Hil - da!
 O Hil - da

Largement *rall.*
ff *dimin.*

Hilda et le Viking s'enlacent à la proue du navire.
 Hilda und der Viking umarmen sich auf dem Bug

H. *molto rit.* *a Tempo* *pp*
 mon mant!
 mein Ge - lieb

molto rit. *a Tempo* *pp*
espressivo

H. *p*
 -ter!
 La mer
 Das Meer

p *espressivo*

H. le long de ton na - vi - re
 rings - he - rum dei - nem Schif - fe

H. Chan - te un hym - ne con -
 singt ihr e - wi - ges

dolce *p*

H. *fus.*
Lied.

Bouches fermées **pp**

LES VOIX

en dehors **p**

Ah! Ah!

pp

3

H.

Ah! Ah!

Ah! Ah!

The musical score is arranged in two systems. Each system includes a vocal line (marked 'H.'), a piano accompaniment (marked 'p'), and a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are in French and German. The first system features a vocal line with a triplet of eighth notes and a piano accompaniment with a triplet of eighth notes. The second system features a vocal line with a triplet of eighth notes and a piano accompaniment with a triplet of eighth notes. The lyrics are:
 Dis au flot qu'il s'é -
 0 Ihr Wel - - len, nun
 - car te, Dis qu'il cède à ta prou - e,
 wei - chet, wei - chet un - se - rem Schif - fe!

p *allarg.*

H. Dis?... *chet!* Dis? ah!
Wei *chet!* Wei *chet!*

Ah!

Ah!

p *allarg.*

p *più lento* *rall.* *pp* *molto rit.* *pp*

H. dis? *nun!* ô mon a - mant, Le
o mein Ge - lieb - ter! Wie

Ah!

Ah!

p *più lento* *molto rit.*

pp *rall.*

Ped.

*

And^{te} amoroso

espressivo

H. *pp*

LE VIKING

jour lās est im - por - tun aux a -
 tig ist der Tag ei - nem

And^{te} amoroso

Wie Le jour est im - por -
 lās tig ist der

pp dolce

H. - mants qui s'a - do - rent!
 lie ben - den Paa re!

le V. - tun aux a - mants qui s'a - do - rent! Le
 Tag ei - nem lie ben - den Paa re! Wie

p

Elle est
 Sie ist

p

Elle est fol - -
 Sie ist nár - -

cresc. poco a poco

H. *p*

Le jour est im - por - tun
Wie l as - tig ist der Tag

1a V.

jour est im - por - tun aux a - mants qui s'a -
l as - tig ist der Tag ei - nem lie - ben - den

YMER *p*

Elle est
Sie ist

LE ROI *p*

Elle est fol - - -
Sie ist n ar - - -

fol - le!...
n ar - risch!

p

Elle est
Sie ist

le!... / risch! Hil - o

poco cresc. *p* *cresc. poco a poco*

H. *mf*
 aux a - mants qui s'a - do - rent! Le
 ei - nem lie - ben - den Paa - re! Wie

le V.
 - do - - - - - rent!
 Paa - - - - - re!

Y. *cresc.*
 fol - - - - - le! Hil - da! - - - - - Re - viens - - - - - à
 nar - - - - - risch! du Kind er - ho - - - - - le

le R.
 der K. *mf*
 - le! - - - - - Hil - da! Re - viens - - - - - à
 - risch! - - - - - Hil - da er - ho - - - - - le

cresc.
 fol - - - - - le! Hil - da! - - - - - Re - viens - - - - - à
 nár - - - - - risch! o Kind er - ho - - - - - le

cresc.
 - da! Hil - da! - - - - - Re - viens - - - - - à
 Kind Hil - da er - ho - - - - - le

sempre cresc.

allarg.

H. *cresc.*
 jour est im - por - tun aux a - mants qui s'a -
 lás - tig ist der Tag ei - nem lie - ben - den

le V. *f cresc.*
 Le jour est im - por - tun aux a -
 Wie lás - tig ist der Tag ei - nem

Y. *f cresc.*
 toi! Re - viens à

le R. *f cresc.*
 der K. *f cresc.*

toi! Hil - da!
 dich mein Kind

p cresc. *allarg.*
 Elle est fol - le! Hil - da! Re - viens à
 Sie ist nár - risch! du Kind er - ho - le

p cresc.
 Elle est fol - le! Hil - da! Re - viens à
 Sie ist nár - risch! du Kind er - ho - le

mf cresc.
 toi! Re - viens à
 dich er - ho - le

mf cresc.
 toi! Re - viens à
 dich er - ho - le

allarg.

f

largement

H. *ff*

- do - - - - - rent!
Paa - - - - - *re!*

le V. *ff*

- mants - - - - - qui s'a - do - rent!
lie - - - - - *ben - den Paa* - *re!*

Y. *ff*

toi!
dich!

le R. *ff*

Hil - - - - - da!
Hil - - - - - *da!*

ff

toi!
dich!

ff

toi!
dich!

ff

toi!
dich!

ff

toi!
dich!

ff *largement*

dimin.

cedez

H. *p* Et leurs vœux — im - pa - ti - ents re - de - man - dent la
 Wir er - war - ten mit Seh - sucht die güns - ti - ge

le V.

p *cresc.*

H. *p* Nuit!
 Nacht.

le V. *p* Hil - da!

p Elle est fol - le!
 Sie ist nár - risch!

p Elle est fol - le!
 Sie ist nár - risch!

mf rit.

Elle est
 Sie ist

Elle est
 Sie ist

rit.

p *sf*

LE ROI (près d'être englouti)
DER KÖNIG (der beinahe im Wasser verschwunden ist)

Lento ma energico *ff*
♩ = 100

Hon - te, bri - gand! tes ma - gies ont sur -
Schan - de, du Schelm! du fei - ger hast die

fol - le!
när - risch!

fol - le!
när - risch!

Lento ma energico ♩ = 100

le R.
der K.

- pris l'in - no - cen - ce can - di - de Et ver - sé dans ce
schuld - lo - se Jung - frau be - hext; mit Zau - ber - trän - ken

LE VIKING

(au Roi) *p* *espressivo*

cédez

p tempo

Tu
Du

le R.
der K.

cœur quel - que phil - tre d'ou - bli!
hast du ihr Herz nun ver - stockt.

cédez

p tempo e dolce

le V. *dim.*
 sais
kennst son
 den

le V. *pp*
 nom?...
 Trank?

LES VOIX *pp*
 A Die mour! Lie - be.
 A Die mour! Lie - be.

HILDA *p*
 A die - mour!
 die Lie - be

le V. *p*
 A die - mour!
 die Lie - be

les Voix *p*
 A die - mour!
 die Lie - be

p *cresc.* *allarg.*

And^{te} moderato ♩ = 66

les
Voix

f A - mour! *allarg.*
die Lie - be! die Lie - be!

A - mour! A - mour!
die Lie - be! die Lie - be!

A - mour! A - mour!
die Lie - be! die Lie - be!

A - mour! A - mour!
die Lie - be! die Lie - be!

A - mour! A - mour!
die Lie - be! die Lie - be!

A - mour! A - mour!
die Lie - be! die Lie - be!

A - mour! A - mour!
die Lie - be! die Lie - be!

And^{te} moderato ♩ = 66

f *bien rythmé* *allarg.*

LE ROI (disparaissant dans les flots)

Il est changé en rocher
Er wird verschlungen und zum Felsen verwandelt

ff Hil - da!
Mein Kind!
Très largement

12 3 12 3

dimin. poco a poco

f A - mour! Lie - bel A - mour! Lie - bel A - mour! Lie - bel
f A - mour! Lie - bel A - mour! Lie - bel A - mour! Lie - bel
p A - mour! Lie - bel A - mour! Lie - bel A - mour! Lie - bel
p A - mour! Lie - bel A - mour! Lie - bel A - mour! Lie - bel

dimin. poco a poco

Les rames s'abaissent, la barque disparaît, la nuit tombe. Clair de lune. Les vagues roulent paisibles vers la plage...
 Die Ruder fallen, die Barke verschwindet. Es ist Nacht geworden. Die wellen rollen ruhig bis zum Strande...

rall. *pp* a tempo A - mour! die Lie - be.
pp A - mour! die Lie - be.
pp A - mour! die Lie - be.
pp A - mour! die Lie - be.
pp A - mour! die Lie - be.
pp A - mour! die Lie - be.
pp A - mour! die Lie - be.
pp A - mour! die Lie - be.

rall. *pp* a tempo (m^t du prélude)
p *rit. molto* *pp* *p dolce*

dim.

LES VOIX (au loin)

p Amour! _____
die Lie - - - be!

p Amour! _____
die Lie - - - be!

pp Amour! _____
die Lie - - - be!

LE PEUPLE (résigné dans l'ombre)

pp Amour! _____
die Lie - - - be!

pp Amour! _____
die Lie - - - be!

pp Amour! _____
die Lie - - - be!

(au loin) *p*

A - mour!
die Lie - be!

SOPRANOS

ALTOS

p A die

rit.

p A die tr.

(très loin) *p*

p (au loin) A - mour!
Lie - be!

A - mour!
die Lie -

A - mour!
die Lie -

A - mour!
Lie - be!

A die - mour!
Lie - be!

A die - mour!
Lie -

A die - mour!
Lie -

A die - mour!
Lie -

TÉNORS

BASSES

pp A die - mour!
die Lie -

tr.

pp

pp

be!

pp

be!

be!

be!

be!

be!

be!

be!

pp

Ped.

Ped.

La toile baisse lentement.
 der Vorhang schliesst sich langsam

pp

sost.

pp

ppp

FIN.

Ped.